EXP.: 1163/esp

OHIKO PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU LABURTUARE BIDEZ HORNIDURAK KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA

PLIEGO TIPO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE SUMINISTROS POR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO ABREVIADO

INDIZEA

I. ZATIA. XEDAPEN OROKORRAK

I. KAPITULOA - KONTRATUAREN ELEMENTUAK

1. Kontratuaren xedea.
2.- Kontratuaren bidez ase beharreko administrazio-beharrak.
3. Araubide juridikoa.
4.- Helegiteen araubidea.

II. KAPITULUA – KONTRATAZIOA

5.- Espediente mota eta lizitatzeko modua.
6. Kontratuaren zatiak.
7. Kontratuaren balio zenbatetsia eta kontratuaren lizitazio-aurrekontua.
8- Kontratuaren prezioa.
9. Aurrekontu-kreditua egotea.
10.- Hornidura entregatzeko epea eta tokia.
11.- Prezioak berrikustea.
12. Kontratuaren iraupena.
13. Kontratazio-espedientea izapidetzea.

III.KAPITULOA - LIZITAZIOA

14. Esleitzeko prozedura.
15. Lizitazioaren publizitatea.
16. Printzipioak: berdintasuna, gardentasuna, publizitatea, informazioa eta konfidentzialtasuna (132. eta 133. artikuluak)
17. Parte hartzeko baldintzak.
18. Proposamenen aurkezpen elektronikoa.

INDICE

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

CAPITULO I - ELEMENTOS DEL CONTRATO

1. Objeto del contrato.
2.- Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3. Régimen jurídico.
4.- Régimen de recursos.

CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN

5.- Clase de expediente y forma de licitación.
6. Partes del contrato.
7. Valor estimado del contrato y presupuesto de licitación del contrato.
8.- Precio del contrato.
9. Existencia de crédito presupuestario.
10.- Plazo y lugar de entrega del suministro.
11.- Revisión de precios.
12. Duración del contrato.
13. Tramitación del expediente de contratación.

III. CAPITULO - LICITACIÓN

14. Procedimiento de adjudicación.
15. Publicidad de la licitación.
16. Principios: igualdad, transparencia, publicidad, información y confidencialidad. (art.132 y 133).
17. Condiciones para participar.
18. Presentación electrónica de las proposiciones.
19. Documentación a presentar.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

19. Aurkeztu beharreko agiriak.
20.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak.
21. Esleipen-proposamenaren aurretik baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.
22. Enpresa lizitatzailearen ondorengotza prozeduran.

IV. KAPITULOA - PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA KONTRATAZIO-MAHAIA ABIARAZTEA

23. Proposamenak irekitzea.
24. Kontratazio Mahaia.
25.- Eskaintzak argitzea.
26. Balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak.
27. Berdinketa hausteko irizpideak (SPKL, 147. art.).

V. KAPITULOA - ESKAINTZAK SAILKATZEA, ESLEITZEA ETA KONTRATUA FORMALIZATZEA

28. Eskaintzen sailkapena.
29. Aurkeztu beharreko agiriak.
30. Esleipena.
31. Kontratua burutzea.
32. Kontratua formalizatzea.
33. Formalizatzeko epea.
34. Ez formalizatzearen ondorioak (153. art.).
35. Aseguruak.

II. ZATIA: HORNIDURA-KONTRATUEN ONDORIOAK, BETETZEA ETA EBAZPENA

VI. KAPITULOA - KONTRATUA GAUZATZEA

36. Lanen hasiera.
37. Kontratuaren arduraduna.
38. Lan-programa.
39. Kontratua betetzea.
40.- Horniduren entrega betetzea.
41. Ez-betetze partziala edo ez-betetze akastuna eta zigorrak (192. art.).
42. Prezioa ordaintzea (198. art.).

20.- Efectos de la presentación de proposiciones.
21. Presentación previa a la propuesta de adjudicación de documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos.
22. Sucesión de la empresa licitadora en el procedimiento.

IV. CAPITULO - APERTURA DE PROPOSICIONES Y ACTUACION DE LA MESA DE CONTRATACION

23. Apertura de proposiciones.
24. Mesa de Contratación.
25.- Aclaración de ofertas.
26. Ofertas con valores anormales o desproporcionados.
27. Criterios de desempate (art.147LCSP).

V. CAPITULO - CLASIFICACION DE OFERTAS, ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

28. Clasificación de ofertas.
29. Documentación a presentar.
30. Adjudicación.
31. Perfeccionamiento del contrato.
32. Formalización del contrato.
33. Plazo para la formalización.
34.- Efectos de la no formalización (art.153).
35. Seguros.

PARTE II: DE LOS EFECTOS, CUMPLIMIENTO Y EXTINCIÓN DE LOS CONTRATOS DE SUMINISTROS

VI. CAPITULO - EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

36. Comienzo de los trabajos.
37. Responsable del contrato.
38. Programa de trabajo.
39. Cumplimiento del contrato.
40.- Cumplimiento de entrega de los suministros
41. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso y penalidades (art.192).

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

43. Faktura elektronikoa.
44. Prezioak berrikustea.
45. Lan- eta gizarte-betebeharrak.
46. Gauzatzeko hizkuntza-baldintzak.
47. Betearazteko Baldintza Bereziak.
48. Konfidentzialtasuna eta datuen babesa.

VII. KAPITULOA - KONTRATUAK ALDATZEA ETA ETETEA

49. Kontratua aldatzea.
50. Kontratua etetea (208. art.).

VIII. KAPITULOA - KONTRATUEN LAGAPENA ETA AZPIKONTRATAZIOA

51. Kontratuak lagatzea.
52. Azpikontratazioa (215. art.).

IX. KAPITULOA - KONTRATUA AMAITZEA

53. Kontratua betetzea.
54. Berme-epea.
55. Bermeak itzultzea eta ezereztea.
56. Kontratua suntsiaraztea.

X. KAPITULOA - UDALAREN PRERROGATIBAK ETA BALIABIDEAK

57. Erakundearen prerrogatibak.
58. Kontratazio-arloko errekurtso berezia.
59. Prerrogatibak, jurisdikzioa eta forua.

42. Pago del precio. (art.198).
43. Factura electrónica.
44. Revisión de precios.
45. Obligaciones laborales y sociales.
46. Condiciones lingüísticas de ejecución.
47. Condiciones Especiales de Ejecución.
48. Confidencialidad y protección de datos.

VII. CAPITULO - MODIFICACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LOS CONTRATOS

49. Modificación del contrato.
50. Suspensión del contrato (art.208).

VIII. CAPITULO - CESIÓN DE LOS CONTRATOS Y SUBCONTRATACION

51. Cesión de los contratos.
52. Subcontratación (art.215).

IX CAPITULO - EXTINCIÓN DEL CONTRATO

53. Cumplimiento del contrato.
54. Plazo de garantía.
55. Devolución y cancelación de las garantías.
56. Resolución del contrato.

X. CAPITULO - PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS

57. Prerrogativas de la Entidad.
58. Recurso especial en materia de contratación.
59. Prerrogativas, jurisdicción y fuero.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

I.ZATIA.- XEDAPEN OROKORRAK
I. KAPITULOA - KONTRATUAREN ELEMENTUAK

1. Kontratuaren xedea.

Kontratuaren xedea pleguaren karatulan jasotako prestazioa da.

Prestazioa baldintza-agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian agertzen diren baldintzetara egokituko da, kontratuaren parte baitira.

Baldintza-agiriaren karatulan hala baimentzen bada, lizitatzaileek adierazitako betekizun eta baldintzei dagozkien aldaerak aurkeztu ahal izango dituzte, puntu horretan zehaztutako gehieneko kopuruan.

Kontratua sortatan zatitzen bada, lote bakoitzaren xedea unitate funtzional bat da, modu independentean egin daitekeena. Lote bakoitza bereizita esleitu ahal izango da.

2.- Kontratuaren bidez ase beharreko administrazio-beharrak

Kontratu honen bidez, preskripzio teknikoen pleguan deskribatzen diren beharrak beteko dira, deskribatutako horniduren bidez.

3. Araubide juridikoa

Kontratuak izaera administratiboa du, eta honako hauek arautuko dute:

· Agiri honetan jasotako klausulak, karatulako zehaztapenekin, Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoarekin eratuta.

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES
CAPITULO I- ELEMENTOS DEL CONTRATO

1. Objeto del contrato.

El objeto de este contrato lo constituye la prestación que se recoge en la Carátula del Pliego.

La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forman parte del contrato.

En el caso que así se autorice en la Carátula del Pliego, las licitadoras podrán aportar las variantes que correspondan a los requisitos y condiciones señaladas, y en el número máximo especificado en dicho punto.

En caso de que el contrato se fraccione en lotes, constituye el objeto de cada lote una unidad funcional susceptible de realización independiente. Cada lote podrá ser objeto de adjudicación separada.

2.- Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato

Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el Pliego de prescripciontes técnicas, mediante los suministros descritos.

3. Régimen jurídico.

El contrato tiene carácter administrativo y se regirá por:

• Las cláusulas contenidas en este pliego, conformadas con las especificaciones de su

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Carátula y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

· 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuena (SPKL).

• La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP).

· 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena.

• El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP).

· 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena.

• Real Decreto 817/2009 de desarrollo parcial de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de la Ley de Contratos del Sector Público.

· 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoen babesari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) indargabetzen duena.

• Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).

· 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzkoa.

• Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

· 15/2007 Legea, uztailaren 3koa, Lehia Defendatzekoa.

• Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia.

· Kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen, estatukoa, autonomia-erkidegokoa eta tokikoa, baldin eta toki-eremuan aplikatzekoak badira.

• Cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación, tanto a nivel estatal como autonómico y local, y que resulten aplicables al ámbito local.

· Ordezko gisa, Administrazio Zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, Zuzenbide Pribatuko arauak
Kontratua, kontratuari erantsitako dokumentuak edo hitzartutakoa gauzatzeko aplika daitezkeen jarraibide, plegu edo era guztietako arauak ezagutzen ez badira, enpresa

• Con carácter supletorio, se aplicarán las restantes normas de Derecho Administrativo y, en su defecto, las normas de Derecho Privado. El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos al mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole que puedan tener

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

lizitatzaile eta esleipendunak ez dira horiek betetzeko betebeharretik salbuetsiko.
Agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian ezarritakoaren artean desadostasunik badago, Agiri honetan xedatutakoa gailenduko da, alderdi eta zehaztapen teknikoetan izan ezik.

aplicación en la ejecución de lo pactado, no eximirá a las empresas licitadoras y adjudicatarias de la obligación de su cumplimiento.
En caso de discrepancia entre lo establecido en este Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego excepto en aquellas cuestiones y especificaciones de carácter técnico.

.- Kontratazio-organoak, SPKLren 190. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, prerrogatiba du administrazio-kontratuak interpretatzeko eta horiek betetzeak sortzen dituen zalantzak ebazteko. Era berean, bere kabuz aldatu ahal izango ditu egindako kontratuak, eta suntsiaraztea erabaki, SPKLn eta hura garatzeko xedapenetan adierazitako mugen barruan eta baldintza eta ondorioei lotuta.

.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.

.- Kontratua aplikatzeko edo interpretatzeko, gauzatzeko, aldatzeko, betetzeko edo suntsiarazteko sor daitezkeen auziak Oñatiko Udaleko organo eskudunek ebatziko dituzte berehala, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta APKLEOren 97. artikuluan ezarritako prozeduraren arabera.

.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento de Oñati y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.

.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, baldin eta berariaz bestelakorik ezartzen ez bada, eta prozedura horien xedea administrazio-prerrogatibak erabiltzea edo administrazio-kontratu bat betearazteari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada edo horiei buruzkoak badira, ebazteko aurreikusitako epea amaitu eta jakinarazpena egin ez bada, interesdunak eskabidea ezetsitzat jo ahal izango du administrazio-isiltasunez, hargatik eragotzi

.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa a la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado esta, la persona interesada podrá

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

gabe ebazteko betebeharrak bere horretan irautea.

considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver

3. Informazioa gai hauei buruz: zerga, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratze eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra, datuen babesa eta lehiari buruzkoa (SPKL, 129. art.).

3. Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, protección de datos y competencia. (art.129 LCSP)

Erakunde hauetan, gai hauei buruz indarrean dauden betebehar eta xedapenei buruzko informazioa lor daiteke:

En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con:

· Emakumeen eta gizonen berdintasuna: EMAKUNDE-Emakumearen Euskal Erakundea erakunde autonomoa.

· Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE-Instituto Vasco de la Mujer.

· Fiskalitatea: Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralde historikoetako eta Nafarroako Foru Erkidegoko foru-ogasunak, eta Zerga Administrazioko Estatu Agentzia.

· Fiscalidad: Haciendas Forales de los Territorios Históricos de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y de la Comunidad Foral de Navarra, y Agencia Estatal de Administración Tributaria.

· Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.

· Protección del medio ambiente: Sociedad Pública IHOBE.

· Enpleguaren babesa, lan-baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa: lan eta Justizia Saileko Lan eta Gizarte Segurantza Zuzendaritza eta OSALAN Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Erakundea.

· Protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia e Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales OSALAN.

· Desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra: Lanbide erakunde autonomoa.

· Inserción socio-laboral de las personas con discapacidad y obligación de contratar un número o porcentaje específico de personas con discapacidad: Organismo Autónomo LANBIDE.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

· Datuen babesa: datuak Babesteko Euskal Bulegoa.
.- Lehiari buruzko informazioa: Lehiaren Euskal Agintaritza (htpps:// www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

Salaketa jartzeko:
https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/webavc00-container/eu/

Kontsulta eta komunikazioetarako:
https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Lankidetza-postontzi anonimoa:
.-
https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

· Protección de datos: Agencia Vasca de Protección de Datos de Euskadi.
.- Información sobre la competencia: Autoridad Vasca de la Competencia (htpps:// www.competencia.euskadi.eus/webavc00-home/eu/)

Para poner la denuncia:
https://www.competencia.euskadi.eus/lea/salaketak/webavc00-container/eu/

Para consultas y comunicaciones:
https://www.competencia.euskadi.eus/lea/kontsultak-eta-komunikazioak/webavc00-container/eu/

Correo anónima para colaborar:
.-
https://www.competencia.euskadi.eus/lankidetza-postontzia-anonimoa/webavc00-container/eu/

4.- Helegiteen araubidea

1.- Baldintza-agiri hau eta preskripzio teknikoen agiria SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bidez errekurritu ahal izango dira, baldin eta kontratuaren balio zenbatetsia 100.000 eurotik gorakoa bada (BEZa aparte).

2.- Honako jarduketa hauek ere errekurritu ahal izango dira:
a) Lizitazio-iragarkiak eta kontratazioa arautu behar duten baldintzak ezartzen dituzten gainerako kontratu-dokumentuak.
b) Esleipen-prozeduran hartutako izapide-egintzak, baldin eta esleipenari buruz zuzenean edo zeharka erabakitzen badute, prozedurarekin jarraitzea eragozten badute edo defentsa-gabezia edo bidezko eskubide edo interesei kalte konponezina eragiten badiete. Nolanahi ere, kontratazio-mahaiak edo -

4.- Régimen de recursos

1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en del artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros (IVA aparte).

2.- Serán igualmente recurribles las siguientes actuaciones:
a) Los anuncios de licitación y el resto de documentos contractuales que establezcan las condiciones que deban regir la contratación.
b) Los actos de trámite adoptados en el procedimiento de adjudicación, siempre que éstos decidan directa o indirectamente sobre la adjudicación, determinen la imposibilidad de continuar el procedimiento o produzcan indefensión o perjuicio irreparable a derechos

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

organoak hautagaiak onartzea edo ez onartzea edo eskaintzak onartzea edo baztertzea erabakitzen duen egintzetan aurreko inguruabarrak gertatzen direla ulertuko da, SPKLren 149. artikulua aplikatzearen ondorioz ezohiko moduan baxuak izateagatik baztertutako eskaintzak barne.
c) Esleipen-erabakiak.
d) SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritutako aldaketak, aldaketak beste esleipen bat behar zuela iritzita.

o intereses legítimos. En todo caso se considerará que concurren las circunstancias anteriores en los actos de la mesa o del órgano de contratación por los que se acuerde la admisión o inadmisión de candidatas o licitadoras, o la admisión o exclusión de ofertas, incluidas las ofertas que sean excluidas por resultar anormalmente bajas como consecuencia de la aplicación del artículo 149 de la LCSP.
c) Los acuerdos de adjudicación.
d) Las modificaciones basadas en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, por entender que la modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.

SPKLren 51. artikuluan xedatutakoaren arabera, errekurtsoa kontratazio-organoaren erregistroan aurkeztu beharko da, KEAOn (Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz) edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan ezarritako lekuetan, 15 egun balioduneko epean, SPKLren 50.1 artikuluan aurreikusitako baldintzetan.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 51 de la LCSP, el recurso deberá presentarse en el registro del órgano de contratación, en el OARC (C/ Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz) o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50.1 de la LCSP.

Aurreko lerrokadan ezarritakoa gorabehera, errekurtsoa SPKLren 39. artikuluko 2. paragrafoko c), d), e) edo f) idatz-zatietan aurreikusitako deuseztasun-arrazoietako batean oinarritzen bada, errekurtsoa jartzeko SPKLren 50.2 artikuluan aurreikusitako epeak hartuko dira kontuan.

No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando el recurso se funde en algunas de las causas de nulidad previstas en el apartado 2, letras c),d),e) o f) del artículo 39 de la LCSP, se atenderá a los plazos de interposición previstos en el artículo 50.2 de la LCSP.

Bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean aurreikusitako moduan.

Alternativamente, podrá interponerse recurso contencioso administrativo en los términos previstos en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

3.- Gainerako kontratuetan, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean edo sektore publikoaren araubide juridikoaren indarreko araudian eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa Arautzen duen Legean aurreikusitako errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.

3.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

II. KAPITULUA – KONTRATAZIOA

CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN

5.- Espediente mota eta lizitatzeko modua

5.- Clase de expediente y forma de licitación

1.- Kontratazio-espedientea ezaugarrien koadroaren hasieran aurreikusitako prozeduraren eta izapideen bidez egiten da.

Aldaerak onartuz gero, lizitatzaileek beste aukera batzuk eskaini ahal izango dituzte ezaugarrien koadroan ezarritako moduan eta baldintza tekniko zehatzen agirian ezarritako eta atal horretan laburbildutako betekizun, modalitate eta ezaugarri teknikoekin.

1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.

En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.

2.- Espedientea presaz izapidetzeak lizitatzeko eta esleitzeko epeak murriztea ekarriko du, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako arauen arabera.

2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.

6. Kontratuaren zatiak.

6. Partes del contrato.

A) Entitate kontratatzailea.

A) Entidad contratante.

Kontratatzeko eskumena.- Kontratazio-organoa agiri honen karatulan adierazitakoa izango da.

Competencia para contratar.- El órgano de contratación será el señalado en la Carátula de este Pliego.

Kontratuaren arduraduna.- Agiri honen karatulan adierazitakoa edo kontratazio-

Responsable del contrato.- El señalado, en su caso, en la Carátula de este Pliego o el que

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

organoak kontratua gauzatzeko zehazten duena.

Kontratatzailearen profila.- Agiri honen karatulan adierazitakoa.
Webgune instituzionaletik sartuko da, eta kontratazio-organoaren kontratu-jarduerari buruzko datuak eta informazioa jasoko ditu.

B) Kontratista.

Kontratatzeko gaitasuna.- Espainiako edo atzerriko pertsona fisiko edo juridikoek kontratatu ahal izango dute, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzeko debekurik ez badute eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, edo, SPKLk hala eskatzen duen kasuetan, behar bezala sailkatuta badaude. Kontratistek, halaber, kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.

a) Pertsona juridikoak: estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruko prestazioak dituzten kontratuen esleipendun izan daitezke.

b) Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako nazionalitatea duten enpresaburuak: kontratatzeko gaitasuna izango dute, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, dena delako prestazioa egiteko gaituta badaude.

c) Enpresaburuen elkarteak: aldi baterako eratzen diren enpresa-elkarteak kontratatu

pueda determinar el órgano de contratación para la ejecución del contrato.

Perfil de contratante.- El señalado en la Carátula de este Pliego.
Se accederá desde la Web institucional e incluye datos e informaciones referentes a la actividad contractual del órgano de contratación.

B) Contratista.

Aptitud para contratar.- Podrán contratar las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas. Las contratistas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

a) Personas jurídicas: podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

b) Empresarios/as no españoles/as que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea: tendrán capacidad para contratar cuando con arreglo a la legislación del Estado en que están establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate.

c) Uniones de empresarios: podrán contratar las uniones de empresas que se constituyan

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

ahal izango dituzte. Elkartasunez bete beharko dira, eta ez da beharrezkoa izango horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua beren alde esleitu arte. Halaber, elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratua azkendu arte kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak dituena, hargatik eragotzi gabe zenbateko esanguratsuko kobrantzak eta ordainketak egiteko eman ditzaketen ahalorde mankomunatuak izatea.

temporalmente al efecto, quedando obligadas solidariamente, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor. Asimismo, deberán nombrar una persona representante o apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako enpresa elkarte (ABEE) batean batuta aurkezten diren enprese n artean kolusio-zantzuren bat hautemanez gero, kontratazio-mahaiak edo -organoak eskatuko die, SPKLren 69. artikuluarekin bat, berariaz eta arrazoibideak emanez justifika dezatela elkartuta lehiatzeko arrazoiak. Eta, enpresen justifikazioa aztertu ostean, kasuren batean kolusio- zantzu sendoak hautemanez qero, LEA/AVCri eman behar zaio horren berri.

En el caso de que se detecte algún indicio de colusión entre las empresas que concurran unidas en una UTE, la mesa u órgano de contratación les requerirá, de conformidad con el artículo 69 de la LCSP, que justifiquen de forma expresa y motivada las razones por las que concurren asociadas. Y, una vez analizada la justificación de las empresas, pero detectando en algún caso fuertes indicios de colusión, hay que ponerlo en conocimiento de la LEA/AVC.

Aldi baterako enpresa-elkarteen iraupena kontratua azkendu artekoa izango da.

La duración de las uniones temporales de empresas será coincidente con la del contrato hasta su extinción.

7. Kontratuaren balio zenbatetsia eta kontratuaren lizitazio-aurrekontua

7. Valor estimado del contrato y presupuesto de licitación del contrato.

Publizitatea eta esleipen-prozedura zehazteko, karatulan ageri da kontratu honetarako zenbatetsitako balioa, erakundeak jasan beharreko BEZa kontuan hartu gabe.

A efectos de determinar la publicidad y el procedimiento de adjudicación, el valor estimado para este contrato, sin incluir el IVA que deberá soportar la Entidad es el que figura en la Carátula.

Kontratuaren lizitazio-aurrekontua bat dator erakundeak kontratu honetan egingo duen gehieneko gastu-aurrekontuarekin, eta karatulan ageri da (BEZa barne).

El presupuesto de licitación del contrato se corresponde con el presupuesto máximo de gasto que realizará la Entidad en este contrato, y es el que figura en la Carátula.(IVA incluido).

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Eskaintzetan erabiliko den lizitazio-tasa karatulan agertzen dena izango da, eta zenbateko handiagoko edozein eskaintza baztertzea ekarriko du. Hobekuntza beherantz egingo da, eta zenbateko zehatz eta zehatz bat esleituko da.

Prezioa prestazioaren osagaiei edo ematen edo exekutatzen diren prestazioaren unitateei dagozkien unitate-prezioen arabera zehazten bada, Erakundeak beretzat gordetzen du kontratuaren urteko gastuaren gehieneko aurrekontuaren % 20 gutxienez aldatzeko aukera, dagokion gastuaren aurrekontu-doikuntza onartuz.

El tipo de licitación sobre el que versaran las ofertas y que determinará la exclusión de cualquier oferta por importe superior, es el que figura en la Carátula, siendo la mejora a la baja, consignando una cantidad concreta y determinada.

En el caso de que la determinación del precio se formule en términos de precios unitarios referidos a los distintos componentes de la prestación o a las unidades de la misma que se entreguen o ejecuten, la Entidad se reserva la opción eventual de alteración, en menos, del 20% del presupuesto máximo de gasto anual del contrato, mediante la aprobación del correspondiente ajuste presupuestario en el gasto.

8- Kontratuaren prezioa

1.- Kontratuaren prezioa kontratuaren esleipenetik ateratzen dena izango da, eta BEZa partida independente gisa adierazi beharko da. Kontratuaren prezioan sartzen dira zerga, tasa eta kanon aplikagarriak, bai eta baldintza-agiri honetan jasotako betebeharrak betetzearen ondorioz esleipendunari sortzen zaizkion gastu guztiak ere.

2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusitakoaren ondorioetarako, ezaugarrien taularen paragrafoan prezioa zehazteko erabilitako sistema adierazten da.

3.- Prezioa oroharreko prezioan zehazten den kontratuetan, kontratuaren prezioa enpresa esleipendunak eskainitakoa izango da, baina ezin izango da inolaz ere lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino handiagoa izan.

8.- Precio del contrato

1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.

2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.

3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

4.- Prezioa prestazio-osagaiei edo -unitateei dagozkien unitate-prezioen bidez zehazten den kontratuetan:

a) Objektua osatzen duten unitateen kopurua zehatz zehazten denean: prezioa esleipendunak eskainitako aleko prezioa unitate-kopuruarekin biderkatzearen emaitza izango da.
b) Objektua osatzen duten unitateen kopurua zehaztasunez zehazten ez denean:
1) Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da.

2) Kontratuaren gehienezko aurrekontu mugatzailea ezarriko da, nahiz eta aurrekontu horren benetako gastua Administrazioaren benetako premiek baldintzatzen duten, ez baitago behartuta unitate kopuru jakin bat eskatzera, ezta osorik gastatzera ere.

4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario.
2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.

5.- Ezaugarrien taulan hala adierazten bada, eskaintza ekonomiko hauek onartuko dira: unitateko prezio partzialak, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuan agertzen direnekiko gehikuntza-portzentajearekin; nolanahi ere, ateratzen den gehieneko prezioak ezin izango du gainditu oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa.

5.- Si así se indica en el cuadro de características, se admitirán ofertas económicas que incluyan precios unitarios parciales con un porcentaje de incremento respecto a los que figuran en el presupuesto base de licitación, si bien en ningún caso el precio máximo resultante podrá superar el importe del presupuesto base

9. Aurrekontu-kreditua egotea

Kontratu hau betetzeak erakundeari dakarzkion betebehar ekonomikoei erantzuteko behar den kreditua dago, eta haren aurrekontu-esleipena agiri honen karatulan agertzen da.

Izapidetze aurreratuko kontratazio-espedienteetan, dagokion ekitaldian kreditu egokia eta nahikoa egotearen baldintza etengarriaren mende geratzen da esleipena.

9. Existencia de crédito presupuestario

Existe el crédito preciso para atender las obligaciones económicas que se deriven para la Entidad del cumplimiento de este contrato, siendo su consignación presupuestaria la que aparece en la Carátula de este Pliego.

En los expedientes de contratación de tramitación anticipada la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

existencia de crédito adecuado y suficiente en el ejercicio correspondiente.

Ezaugarrien koadroaren hasieran aurreikusitakoaren arabera, SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusitakoaren arabera, espedientea aldez aurretik izapidetzen bada, kontratuaren esleipena dagokion ekitaldian kontratutik eratorritako betebeharrak bermatzeko kreditu egokia eta nahikoa izatearen baldintza etengarriaren mende geratuko da.

Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

10.- Hornidura entregatzeko epea eta tokia

10.- Plazo y lugar de entrega del suministro

1.- Horniduraren entrega-epe partzialak eta osoak ezaugarrien taulan agertzen direnak izango dira, edo, hala badagokio, enpresa esleipendunak egiten dituenak, baldin eta eskaintzek epe osoa eta/edo epe partzialak laburtzea proposa badezakete. Epe horiek guztiak kontratua formalizatzen denetik edo kontratu-agirian ezarritako datatik aurrera hasiko dira kontatzen.

1.- Los plazos de entrega parciales y totales del suministro serán los que figuran en el cuadro de características o, en su caso, los que formule la empresa adjudicataria, en el supuesto que las ofertas pueden proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales. Todos estos plazos comenzarán a contar a partir de la formalización del contrato o desde la fecha fijada en el documento contractual.

2.- Kontratua luzatu ahal izango da, ezaugarrien koadroan hala aurreikusten bada, eta luzapena nahitaezkoa izango da kontratistarentzat, SPKLren 29. artikuluan aurreikusitako moduan.

2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.

3.- Hornidura ezaugarrien taulako atalean adierazitako lekuan entregatuko da.

3.- El suministro se entregará en el lugar señalado en el apartado del cuadro de características.

4.- Horniketa mantentzeko epea, hala badagokio, ezaugarrien taulako atalean agertzen dena izango da.

4.- El plazo de mantenimiento del suministro, en su caso, será el que figure en el apartado del cuadro de características.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

11.- Prezioak berrikustea

1.- Berrikuspena bidezkoa bada, ezaugarrien koadroaren atalean adieraziko da, aplikagarria den formula jasoko duena.

2.- Prezioak SPKLn ezarritako moduan berrikusiko dira (103. artikulua eta hurrengoak).

12. Kontratuaren iraupena.

Kontratuaren gehieneko iraupen- edo gauzatze-epea klausula-orri hauetako karatulan ezarritakoa izango da.

Traktu bakarreko kontratuak: kontratua gauzatzeko epea hau da:
a) eskaintzek ezin badute epe osoa edo epe partzialak laburtzea proposatu: karatulan adierazitakoa.
b) eskaintzek epe osoa eta/edo epe partzialak laburtzea proposa badezakete: esleipendunak eskainitakoak.

Epe horiek luzatu ahal izateko, artikulu honetan xedatutakoa bete beharko da. SPKL, 195.2 ART.

Segidako traktuko kontratuak: kontratuaren iraupena eta, hala badagokio, epe partzialak karatulan adierazitakoak dira.

Kontratua luzatzea.
1. Kontratua luzatu ahal izango da karatulan hala xedatzen bada. Kontratazio-organoak kontratua luzatzea erabaki dezake, kontratistarentzat nahitaezkoa izango dena, baldin eta kontratua amaitu baino gutxienez bi (2) hilabete lehenago jakinarazten bada.

11.- Revisión de precios

1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.

2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).

12. Duración del contrato.

El plazo de duración o de ejecución máximo del contrato será el fijado en la Carátula de este Pliego.

Contratos de tracto único: el plazo de ejecución del contrato es:
a) En el caso de que las ofertas no puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales: el indicado en la Carátula.
b) En el caso que las ofertas puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales: los que haya ofertado la adjudicataria.

Estos plazos solo podrán ampliarse de conformidad con lo dispuesto en el art. 195.2 LCSP.

Contratos de tracto sucesivo: la duración del contrato así como, en su caso, los plazos parciales son los indicados en la Carátula

Prórroga del contrato.
1. El contrato podrá prorrogarse cuando así se disponga en la Carátula. El órgano de contratación podrá acordar la prórroga del contrato que será obligatoria para la contratista, siempre que su preaviso se realice con una antelación mínima de dos (2) meses antes de la finalización del contrato.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Luzapena kontratazio-organoaren ebazpen bidez erabakiko da, eta prozedura honako hau izango da:

a) Kontratua sustatzen duen arloaren txostena, kontratu-harremana, prezioa eta epea luzatzeko beharra zehazten duten interes publikoko arrazoiak zehaztuz.

b) Kontratistari bost (5) egun balioduneko entzunaldia ematea.
c) Txosten juridikoa.
d) Kontrol ekonomikoa.
e) Kontratazio-organoaren ebazpena

2. Nolanahi ere, SPKLren 29.4 artikuluarekin bat etorriz, kontratu bat mugaeguneratzean kontratistak egin beharreko prestazioaren jarraitutasuna bermatzen duen kontratu berria formalizatu ez bada, esleipen-prozeduran kontratazio-organoak aurreikusi ezin dituen gertakarien ondorioz sortutako gorabeheren ondorioz, eta prestazioa ez eteteko interes publikoko arrazoiak badaude, jatorrizko kontratua luzatu ahal izango da, harik eta kontratu berriaren exekuzioa hasten den arte, eta, betiere, kontratuaren gainerako baldintzak bederatzi hilabetetan aldatu gabe.

Kasu horretan, luzapen hori aurreikusteko modukoa denez, eta haren aplikazioa ez denez kontratazio-organoaren borondatearen ondorio, ez da kontuan hartuko balio zenbatetsia finkatzeko, eta ez da aplikatuko arestian aipatutako aurreabisu-betebeharra.

La prórroga se acordará mediante resolución del órgano de contratación y el procedimiento será el siguiente:

a) Informe del Área promotora del contrato precisando las razones de interés público que determinan la necesidad de prorrogar la relación contractual, el precio y el plazo.

b) Audiencia a la contratista por espacio de cinco (5) días hábiles.
c) Informe jurídico.
d) Control económico.
e) Resolución del órgano de contratación

2. No obstante, de conformidad con el artículo 29.4 LCSP, cuando al vencimiento de un contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por la contratista, como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación, producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses, respecto de la fecha de finalización del contrato originario.

En este caso, en atención a la naturaleza imprevisible de esta prórroga, cuya aplicación no deriva de la voluntad del órgano de contratación, la misma no se tomará en consideración a efectos de fijar el valor estimado, ni será de aplicación la obligación de preaviso anteriormente referida.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Kontratua amaitu aurretik onartu beharko dira luzapenak.

Las prórrogas se deberán aprobar con carácter previo a la finalización del contrato.

13. Kontratazio-espedientea izapidetzea.

Kontratazio-espedientea modu arruntean, urgentean edo agertuz izapidetuko da, klausula-orri hauen azaleko orrian adierazitakoaren arabera.

13. Tramitación del expediente de contratación.

El expediente de contratación se tramitará de forma ordinaria, urgente o con carácter emergente, según lo señalado en la Carátula de este Pliego.

Urgentea.- presakotzat jotako espedienteak ohiko espedienteen prozedura berari jarraituz izapidetuko dira, honako berezitasun hauekin: (119. artikulua).

Urgente.- Los expedientes calificados de **urgentes** se tramitarán siguiendo el mismo procedimiento que los ordinarios, con las siguientes especialidades: (art.119).

a) Espedienteek lehentasuna izango dute izapidetzean parte hartzen duten organoek igortzeko, eta bost eguneko epea izango dute dagozkien txostenak egiteko edo izapideak betetzeko.

a) Los expedientes gozarán de preferencia para su despacho por los distintos órganos que intervengan en la tramitación, que dispondrán de un plazo de cinco días para emitir los respectivos informes o cumplimentar los trámites correspondientes.

b) Esleipen-prozedura irekitzea erabaki ondoren, SPKLn kontratua lizitatzeko eta esleitzeko ezarritako epeak erdira murriztuko dira, 119.2 b) artikuluan adierazitakoak izan ezik.

b) Acordada la apertura del procedimiento de adjudicación, los plazos establecidos en la LCSP para la licitación y adjudicación del contrato se reducirán a la mitad, salvo los indicados en el art.119.2 b)

c) Erakundeak kontratua gauzatzen hastea erabaki ahal izango du, nahiz eta kontratua formalizatu ez, baldin eta dagokion bermea eratu bada.

c) La Entidad podrá acordar el comienzo de la ejecución del contrato aunque no se haya formalizado éste, siempre que, en su caso, se haya constituido la garantía correspondiente.

d) Kontratua gauzatzen hasteko epea ezin izango da hilabetetik gorakoa izan, formalizatzen denetik kontatzen hasita. Epe hori gaindituz gero, kontratua suntsiarazi ahal izango da, salbu eta atzerapena erakundearekin eta kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik gertatu bada eta ebazpen arrazoituan hala jasota badago.

d) El plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá ser superior a un mes contado desde la formalización. Si se excediese este plazo, el contrato podrá ser resuelto, salvo que el retraso se debiera a causas ajenas a la Entidad y al contratista y así se hiciera constar en la correspondiente resolución motivada.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Emergentzia.- Larrialdiko izapideekin kalifikatutako espedienteek honako salbuespenezko araubide hau izango dute:

Kontratazio-organoak, administrazio-espedientea izapidetzeko betebeharrik gabe, gertakaria konpontzeko edo sortutako beharrari erantzuteko behar dena betearazteko agindu ahal izango du, edo haren xedea askatasunez kontratatzeko, osorik edo zati batean, SPKLn ezarritako baldintza formalak bete gabe, baita kreditu nahikoa dagoela ere. Dagokion akordioarekin batera, dagokion kreditu-atxikipena aurkeztuko da, edo kreditua aldatzeko espedientea hasi dela justifikatzen duen dokumentazioa.

Prestazioak gauzatzen hasteko epea ezin izango da hilabetetik gorakoa izan, aurreko paragrafoan aurreikusitako erabakia hartzen denetik kontatzen hasita. Epe hori gaindituz gero, prestazio horiek kontratatzeko prozedura arrunta izapidetu beharko da.

Emergencia.- Los expedientes calificados con tramitación de **emergencia** tendrán el siguiente régimen excepcional:

El órgano de contratación, sin obligación de tramitar expediente administrativo, podrá ordenar la ejecución de lo necesario para remediar el acontecimiento producido o satisfacer la necesidad sobrevenida, o contratar libremente su objeto, en todo o en parte, sin sujetarse a los requisitos formales establecidos en la LCSP incluso el de la existencia de crédito suficiente. El acuerdo correspondiente se acompañará de la oportuna retención de crédito o documentación que justifique la iniciación del expediente de modificación de crédito.

El plazo de inicio de la ejecución de las prestaciones no podrá ser superior a un mes, contado desde la adopción del acuerdo previsto en el párrafo anterior. Si se excediese este plazo, la contratación de dichas prestaciones requerirá la tramitación de un procedimiento ordinario.

III.KAPITULOA- LIZITAZIOA

14. Esleitzeko prozedura

Kontratu hau prozedura irekiaren bidez esleituko da, eta esleipen-irizpide bakar bati edo hainbat esleipen-irizpideri jarraituko zaio, baldintza-agiri honen karatulan xedatutakoaren arabera.

Prozedura irekian, interesa duen enpresaburu orok aurkeztu ahal izango du proposamen bat, eta kanpoan geratuko da kontratuaren baldintzak lizitatzaileekin negoziatzea.

III. CAPITULO.LICITACIÓN

14. Procedimiento de adjudicación

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por el procedimiento abierto y se llevará a cabo atendiendo a un único criterio de adjudicación o bien a una pluralidad de criterios de adjudicación según lo dispuesto en la Carátula del presente pliego.

En el procedimiento abierto todo empresario interesado podrá presentar una proposición quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con las licitadoras .

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

15. Lizitazioaren publizitatea.

Erakundearen kontratuak esleitzeko lizitazio-iragarkia Oñatiko Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da, udalaren webgunean (www.onati.eus/profilcontratante) eta Sektore Publikoko Kontratuen Plataforman.

Kontratatzailearen profilean, kontratuaren lizitazioaren deialdiari buruzko informazioa emango da, administrazio-klausula zehatzen pleguak eta dokumentazio osagarria barne, hala badagokio.

Kontratuak, xedatutakoaren arabera, erregulazio harmonizatuaren mende daudenean, lizitazioa, gainera, Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluarekin bat etorriz.

16. Printzipioak: berdintasuna, gardentasuna, publizitatea, informazioa eta konfidentzialtasuna (132. eta 133. artikuluak)

Kontratazio-organoak berdintasunezko eta diskriminaziorik gabeko tratamendua emango die lizitatzaileei, eta gardentasun- eta proportzionaltasun-printzipioaren arabera jardungo dute.

Ezin izango da mugatu forma juridikoaren edo irabazi-asmoaren araberako parte-hartzea kontratazioan, karatularen arabera laugarren xedapen gehigarrian jasotako erakundeentzat erreserbatutako kontratuak direnean izan ezik.

Esleipenaren publizitateari eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko SPKLren xedapenei kalterik egin gabe, kontratazio-organoek ezingo dute zabaldu enpresek eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat jo duten informazioa.

15. Publicidad de la licitación.

El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de la Entidad se publicará en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Oñati alojada en la página web municipal (www.onati.eus/perfilcontratante y en la Plataforma de Contratos del Sector Público.

En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.

Cuando los contratos, según lo dispuesto, estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP.

16. Principios: igualdad, transparencia, publicidad, información y confidencialidad. (art.132 y 133)

El órgano de contratación dará a las licitadoras un tratamiento igualitario y no discriminatorio y ajustarán su actuación al principio de transparencia y proporcionalidad.

No podrá limitarse la participación por la forma jurídica o el ánimo de lucro en la contratación, salvo que según la Carátula se trate de contratos reservados para entidades recogidas en la disposición adicional cuarta.

Sin perjuicio de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a las licitadoras, los órganos de contratación no podrán divulgar la información facilitada por las empresas que éstas hayan designado como

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Izaera horrek eragina du, bereziki, sekretu tekniko edo komertzialetan, eskaintzen alderdi konfidentzialetan eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziotan, dela lizitazio-prozedura honetan, dela geroagoko beste batzuetan.
Kontratazio-organoak ezin izango du informazio hori zabaldu bere baimenik gabe.

confidencial en el, momento de presentar su oferta.

Este carácter afecta, en particular, a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en este procedimiento de licitación o en otros posteriores.
El órgano de contratación no podrán divulgar esta información sin su consentimiento .

17. Parte hartzeko baldintzak

- Kontratuaren xedeari buruzko proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte, aurrerago zehazten den moduan, jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridiko espainiar edo atzerritarrek, baldin eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala edo, hala badagokio, sailkapena egiaztatzen badute eta kontratuaren xedearekin lotura zuzena badute, bakoitzaren estatutuetan edo sorrerako arauetan ezarritakoaren arabera, eta behar bezala egiaztatzen badute eta, era berean, kontratua behar bezala gauzatzeko behar adina baliabide pertsonal eta material dituen erakunde bat badute.

- Kontratu erreserbatua bada, hurrenez hurren, gizarteratzeko enplegu-zentro berezientzat eta laneratzeko enpresentzat, edo enplegu babestuko programen esparruan sartuta badago, SPKLren laugarren xedapen gehigarrian xedatutakoaren arabera, edo erakunde jakin batzuentzat, SPKLren berrogeita zortzigarren xedapen gehigarriarekin bat etorriz, legez ezarritako baldintzak betetzen dituztenek soilik parte hartu ahal izango dute.

17. Condiciones para participar

- Podrán presentar proposiciones al objeto del contrato , en la forma que se especifica más adelante, las personas físicas o jurídicas, españolas o extranjeras, con plena capacidad de obrar que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en su caso, la clasificación y cuya finalidad tenga relación directa con el objeto del contrato, según resulte de sus respectivos Estatutos o reglas fundacionales, y se acredite debidamente, y dispongan, así mismo, de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

- En el caso de que se trate de contrato reservado, respectivamente, a Centros Especiales de Empleo de inserción social y empresas de inserción o esté incluido en el marco de programas de empleo protegido, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional cuarta de la LCSP, o a determinadas organizaciones de conformidad con la disposición adicional cuadragésima octava de la LCSP, solo podrán participar quienes, además, cumplan con los requisitos establecidos legalmente.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

- Ezin izango dute lizitazioan parte hartu kontratazio honen zehaztapen teknikoak egiten parte hartu duten enpresek, baldin eta parte-hartze horrek lehia askea eragozten badu edo pribilegiozko tratua badakar gainerako enpresa lizitatzaileen aldean.

- No podrán concurrir a la licitación las empresas que hayan participado en la elaboración de las especificaciones técnicas de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda provocar restricciones a la libre concurrencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

.- Lizitatzaileen arteko kolusioa berariaz debekatuta dago Lehia Defendatzeko uztailaren 3ko 15/2007 Legean (LDL), 1. artikuluan, arau-hauste oso astuntzat jota. Enpresari bere negozio-bolumen osoaren % 10eko zehapena ezartzea ekar dezake, edo, bolumen hori zehaztu ezin bada, 10 milioi euro arteko zehapena. Jokabide hori enpresei edo enpresa kontrolatzen duten pertsonei ere egotzi ahal izango zaie. LDLren 61.-63..artikuluak.

.- La colusión entre licitadores está expresamente prohibida en el artículo 1 de la Ley 15/2007, de 3 de julio, de Defensa de la Competencia (LDC), como infracción muy grave. Puede suponer una sanción a la empresa del 10% de su volumen de negocio total o, en el caso de que dicho volumen no pueda determinarse, una sanción de hasta 10 millones de euros. Esta conducta también será imputable a las empresas o a las personas que controlan la empresa. Artículos 61 a 63 LDC.

LEA/AVCk zehapenaren zenbatekoa kendu edo murriztu diezaioke kartel batean inplikatutako enpresa bati, erruki-eskaera bat aurkezten badu LEA/AVCren aurrean. Horretarako, froga-elementuak aurkeztu beharko ditu, zehapen-espediente bat hasteko edo hari buruzko ikerketa-ekintzak gauzatzeko bidea emango dutenak. LDLren 65. eta 66. artikuluak.

La LEA/AVC puede restar o reducir la cuantía de la sanción a una empresa implicada en un cártel si presenta una solicitud de RUEGO ante la LEA/AVC. Para ello deberá aportar elementos probatorios que permitan iniciar un expediente sancionador o llevar a cabo acciones de investigación sobre el mismo. Artículos 65 y 66 de la LDC.

Era berean, legezko ordezkari bakoitzari edo akordio edo erabakian esku hartu duten zuzendaritza-organoetako kide bakoitzari 60.000 eurora arteko isuna ere jartzeko aukera egongo da.

Asimismo, se podrá imponer una multa de hasta 60.000 euros a cada representante legal o miembro de los órganos directivos que hayan intervenido en el acuerdo o decisión.

Lehiaren faltsutzea ere tipifikatuta dago Zigor Kodearen 262. artikuluan, honako hau xedatzen baitu: lehiaketa eta enkanteetan prezioak aldatzen dituztenek urte batetik hiru urtera bitarteko espetxe-zigorrak jaso ahal izango dituzte, hamabi hilabetetik hogeita laura bitarteko isunak , eta enkante

El falseamiento de la competencia también está tipificado en el artículo 262 del Código Penal, que dispone que quienes modifiquen los precios en los concursos y subastas podrán ser castigados con penas de prisión de uno a tres años, multas de doce a veinticuatro meses e inhabilitación especial para licitar en

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

judizialetan lizitatzeko desgaikuntza berezia, bai eta, hala badagokio, administrazio publikoekin kontratatzeko desgaikuntza berezia ere, hiru urtetik bost arteko epean.

subastas judiciales e inhabilitación especial para contratar, en su caso, con Administraciones Públicas por tiempo de tres a cinco años.

Lehia faltsutzeagatik zehatutako lizitatzaileei administrazio publikoekin kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaie (SPKLren 71.-73. artikuluak).

Los licitadores sancionados por falseamiento de la competencia podrán ser sancionados con la prohibición de contratar con las Administraciones Públicas (artículos 71 a 73 LCSP).

- Edozein kontratu betetzen dela zaintzea, gainbegiratzea, kontrolatzea eta zuzentzea xede duten kontratuak, bai eta segurtasunaren eta osasunaren arloko koordinazioa xede dutenak ere, ezin izango zaizkie esleitu kasuan kasuko kontratuen esleipendun diren enpresei, ez eta haiei lotutako enpresei ere, 70. artikuluan ezarritako zentzuan.

- Los contratos que tengan por objeto la vigilancia, supervisión, control y dirección de la ejecución de cualesquiera contratos, así como la coordinación en materia de seguridad y salud, no podrán adjudicarse a las mismas empresas adjudicatarias de los correspondientes contratos, ni a las empresas a estas vinculadas, en el sentido establecido en el art.70.

- Proposamenak aurkeztuz gero, lizitatzaileak presuntzio egingo du baldintza-agiri honetako klausulak, karatulako zehaztapenak eta gainerako kontratu-agiriak baldintzarik gabe onartzen dituela, inolako salbuespenik gabe, bai eta erantzukizunpeko adierazpena ere, aurkeztutako datu guztiak zehatzak direla eta prestazioa kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela adieraziz.

-La presentación de proposiciones presume por parte de quien vaya a licitar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego, de las especificaciones de su carátula y del resto de los documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de la prestación.

- Lizitatzaile bakoitzak ezingo du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, ez banaka, ez aldi baterako enpresa-elkarte bateko kide gisa, eta lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamenik sinatu aldi baterako elkarte batean beste batzuekin. Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko harpidetutako eskabide eta eskaintza guztiak.

-Cada licitador no podrá presentar más de una proposición ni individualmente ni como miembro de más de una unión temporal de empresas y, quien licite individualmente no podrá suscribir propuesta en unión temporal con otros. La contravención de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las solicitudes y ofertas suscritas.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

18. Proposamenen aurkezpen elektronikoa.

Proposamenak horretarako gaitutako helbide elektronikoan aurkeztuko dira, karatulan zehaztutako epean eta orduan. Eskaintzak sinadura elektroniko onartu bidez sinatuta egon beharko du, eta plataformak onartutako ziurtapen-zerbitzuen emaileak behar bezala eman beharko du, dokumentuaren nortasuna, eskaintza eta harekin lotutako dokumentu guztiak bermatuta.

Eskaintza bidaltzen duen pertsona edozein dela ere, enpresa edo erakundearen izenean eta hura ordezkatuz kontratatzeko ahalorde nahikoa duen pertsonak sinatu beharko du eskaintza elektronikoa.

Lizitatzaileen ardura da eskaintzek birusik ez dutela zaintzea. Hala ere, birusa edukitze hutsak ez du esan nahi eskaintza baztertzen denik, baldin eta edukia ikusteko aukera badago. Kasuan kasuko inguruabarrak kontuan hartuta, kontratazio-mahaiak erabakiko du.

Eskaintzak egunean 24 orduz aurkeztu ahal izango dira, asteko 7 egunetan. Eskaintzak aurkezteko eguna eta ordua Erregistro Elektronikoak emandako frogagirian jasotakoak izango dira, eta eskaintza jasotzen amaitzen den unearekin bat etorriko dira.

Epea: eskaintzak aurkezteko epea kontratatzailearen profilean agertzen dena da.

Lekua: proposamenak elektronikoki aurkeztuko dira Oñatiko Udalaren Lizitazio Elektronikoko Plataforman (ikus karatulan agertzen den

18. Presentación electrónica de las proposiciones.

Las proposiciones se presentarán en la dirección electrónica habilitada al efecto y en el plazo y hora que se determine en la carátula, debiendo estar la oferta firmada mediante firma electrónica reconocida, válidamente emitida por Prestador de Servicios de Certificación admitido por la plataforma, y que garantice la identidad del documento, la oferta y todos los documentos asociados a la misma.

Con independencia de la persona que realice el envío de la oferta, la oferta electrónica deberá estar firmada por la persona con poder bastante para contratar en nombre y representación de la empresa o entidad.

Es responsabilidad de las licitadoras velar porque las ofertas estén libres de virus. No obstante, la mera presencia de virus no determina la exclusión de la oferta, siempre que se pueda acceder a su contenido. Atendiendo a las circunstancias que concurran en cada caso, será la Mesa de contratación quien decida al respecto.

La presentación de ofertas podrá realizarse durante 24 horas al día los 7 días de la semana; la fecha y hora de presentación de la oferta serán aquellas que consten en el resguardo acreditativo emitido por el Registro Electrónico y coincidirá con el momento en el que finaliza la recepción de la oferta.

Plazo: el plazo de presentación de ofertas es el que figura en el perfil de contratante.

Lugar: las proposiciones se presentarán electrónicamente en la Plataforma de Licitación Electrónica del Ayuntamiento de Oñati (ver ANEXO DE CLAUSULAS

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULAEN ERANSKINA

ADMINISTRATIVAS PARA LICITACION ELECTRONICA que figura en la Carátula

Forma: gutun-azal edo artxibo elektroniko itxiaren bidez (gutun-azal bakarra).

Forma : mediante un sobre electrónico único.

19. Aurkeztu beharreko agiriak.

19. Documentación a presentar.

GUTUN-AZAL BAKARRA: DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA ETA FORMULAREN BIDEZ KUANTIFIKA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA

SOBRE ÚNICO: DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA Y DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA

1. EKAB DOKUMENTUA (1go eranskina)

1º DOCUMENTO DEUC (Anexo I)

Elektronikoki inportatutako **EKAB** dokumentua, "EKAB fitxategia" deskargatu ondoren (ikus jarraibideak XII. eranskinean).

El documento **DEUC** importado electrónicamente previa descarga de "Fichero DEUC ". (ver instrucciones en Anexo XII).

2. Kaudimena kanpoko baliabideen bidez integratuz gero, V. eranskina eta VII. eranskina, kontratisten erregistroko datuen baliozkotasuna adieraziz.

2º En caso de integrar la solvencia por medios externos, anexo V y anexo VII declarando la validez de los datos del registro de contratistas

3. Enpresa-elkarte bat eratuz gero: ABEEn ERATZEKO KONPROMISOAREN DOKUMENTUA (IV. eranskinean ageri den ereduaren arabera), sinatzaileen izenak eta inguruabarrak, bakoitzaren partaidetza-ehunekoa eta kontratua indarrean dagoen bitartean erakundearen aurrean guztien erabateko ordezkaritza izan behar duen pertsona adieraziz.

3º En caso de constituir una unión de empresas: DOCUMENTO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN U.T.E. (según modelo que figura en el anexo IV) indicando los nombres y circunstancias de las que la suscriben, el porcentaje de participación de cada uno de ellas y persona que durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ante la Entidad.

4.Karatulan ezartzen bada giza baliabideen edo baliabide materialen kontratua gauzatzeko atxikipen-konpromisoa eta kontratua gauzatzeko baldintza bereziak (VIII. eranskina) bete behar direla, konpromiso hori aurkeztu beharko da.

4º En el caso que en la Carátula se establezca la exigencia del compromiso de adscripción a la ejecución del contrato de medios personales o materiales, y cumplimiento de condiciones especiales de ejecución (anexo VIII) se deberá aportar dicho compromiso

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

5. **Karatulan ENPRESA- EDO LANBIDE-GAIKUNTZA ESKATUKO BALITZ hori egiaztatzen duen agiria**.

5º **Documento acreditativo de la HABILITACIÓN EMPRESARIAL O PROFESIONAL exigida, en** caso de que en la Carátula se exija habilitación empresarial o profesional.

6.- X. eranskina, lehiari buruzkoa.

6º.- Anexo X sobre competencia.

7.- III. Eranskina IGEA.

7.- Anexo III DACI.

8.- Kasua balitz erantsi, azpikontratazioari buruzko VI. eranskina.

8.- Añadir en su caso y si procede el anexo VI relativo a la subcontratacion.

9.- Eskaintza ekonomikoa eta formulen bidez kuantifika daitezkeen irizpideak baloratzeko beharrezkoak diren karatulan adierazitako eranskinak eta/edo dokumentuak, agiri honen II. eranskinean ageri den ereduaren arabera.

9.- Oferta económica y anexos y/o documentos indicados en la Carátula necesarios para la valoración de los criterios cuantificables por fórmula, conforme al modelo que figura como Anexo II del presente Pliego.

· Eskaintza ekonomikoak partida independente gisa adieraziko du jasanarazi beharreko BEZa.
· Eskaintza ekonomikoaren zenbatekoak ezin izango du kontratuaren lizitazio-aurrekontua gainditu.
· Ondorio guztietarako, eskainitako prezioan kontzeptu guztiak sartzen direla ulertuko da, edozein zerga-arlotako gastuak, tasak eta arielak eta kontratistaren etekin industriala barne, BEZik GABE, eta partida independente gisa jasanaraziko da.

· La oferta económica indicará como partida independiente el IVA que debe ser repercutido.
· El importe de la oferta económica no podrá superar el presupuesto de licitación del contrato.
· A todos los efectos se entenderá incluido en el precio ofertado todos los conceptos incluyendo los gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal y el beneficio industrial de la contratista, EXCEPTO EL IVA , que será repercutido como partida independiente,

Ez dira onartuko honako proposamen hauek:

No se aceptarán aquellas proposiciones que:

.- Kontraesanak, omisioak edo akatsak dituztenak, erakundeak eskaintza aintzat hartzeko funtsezkotzat jotzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten dutenak.
.- Aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin bat datozenak.
.- Lizitazioaren gehieneko tasa gainditzen dutenak.
.- Proposamenaren zenbatekoan errore nabarmena dakartenak.

▪ Tengan contradicciones, omisiones, o errores que impidan conocer claramente lo que la Entidad estime fundamental para considerar la oferta.
▪ Aquellas que acrezcan de concordancia con la documentación examinada y admitida.
▪ Excedan del tipo máximo de licitación.

▪ Comporten error manifiesto en el importe de la proposición.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

.- Agiri honen II. eranskinean jasotako proposamen-eredua nabarmen aldatzen dutenak.
.- Lizitatzaileak akats edo funtsik eza aitortu badu, eta, ondorioz, bideraezina bada.

▪ Las que varíen sustancialmente el modelo de proposición establecido que figura como Anexo II a este Pliego.
▪ En las que existiese reconocimiento por parte de la licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable.

Plataformaren formularioetan sartutako balio objektiboen eta irizpide bakoitzari babesa ematen dioten dokumentu erantsien artean bat ez badatoz, erantsitako dokumentuetan jasotako zenbatekoa nagusituko da (kopuru horrek lizitazio-tasa gainditzen badu izan ezik), salbu eta, dokumentazioa aztertzetik eratorritako arrazoizko irizpideak erabiliz, Kontratazio Mahaiak beste jarrera bat hartzen badu.

En caso de discordancia entre los valores objetivos introducidos en los formularios de la plataforma y los documentos anexos que dan respaldo a cada criterio, prevalecerá (con la excepción en el supuesto de que únicamente dicha cantidad exceda del tipo de licitación), la cantidad que se consigne en los documentos anexos, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa de Contratación adopte otra postura.

Eskaintza ekonomikoan egindako akatsen ondorioz, zuzendu egingo da.

Se hace constar que los errores de cuenta en la oferta económica darán lugar a su corrección.

Eskaintzak baztertzea ez dakarten kontraesanak edo akatsak izanez gero, kontratazio-mahaiak arrazoizko irizpideen arabera hartuko du jarrera, erakundearentzat onuragarriena dena.

En caso de contradicciones o errores que no supongan rechazo de ofertas, la Mesa de contratación adoptará la postura conforme a criterios racionales y que resulte más ventajosa para la Entidad.

Lizitatzaile bakoitzak **proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du**, baina, karatulan baimentzen bada, baimentzen diren irtenbide aldakor guztiak jaso ahal izango ditu, eta, ondorioz, eskaintza ekonomikoak ere bai.

Cada licitadora **no podrá presentar más de una proposición** pero, en el caso de que se autorice en la Carátula, podrá contener cuantas soluciones variantes se autorice conllevando, en consecuencia, ofertas económicas variantes.

- Proposamena enpresa-talde batek egiten badu, hura osatzen duten guztiek zuzenean edo ordezkari bidez sinatu beharko dute proposamena.

.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.

.- Ezaugarri-koadroak aldaerak aurkezteko baimena ematen duenean, oinarriari dagokion

.- Cuando el cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

eskaintza ekonomikoaz gain, aldaera bakoitzeko eskaintza ekonomiko bat ere sartu ahal izango da artxibo horretan. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa ere agiri honetan agertzen den ereduaren arabera egingo da, eta atal horretan adierazitako kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.

oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.

10.- Kasua bada, konfidentzialtasunari buruzko IX. eranskina.

10.- En su caso, anexo IX relativo a la confidencialidad.

*** Aurreko zenbakietan aipatzen diren kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.**

***Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.**

Aurkeztutako dokumenturen bat konfidentzialtzat jotzen duten lizitatzaileek berariazko izendapen bat egin behar dute (gutun-azal bakarrean aurkeztu beharreko erantzukizunpeko adierazpena betez), eta argi eta garbi adierazi behar dute, gaininprimatuta edo orri-bazterrean, konfidentziala izendatutako dokumentuan bertan. Izendapena horrela egiten ez bada, dokumentua ez da konfidentzialtzat joko.

Las licitadoras que consideren confidencial algún documento aportado deben efectuar una designación explícita (cumplimentando la declaración responsable a aportar en el sobre único) y reflejarlo claramente, sobreimpreso o en el margen de página, en el propio documento designado confidencial. Si la designación no se efectúa de ese modo, el documento no se considerará confidencial.

Eskaintza ekonomikoa ez da inola ere konfidentziala izango. Eskaintza ekonomikoa konfidentzialtzat jotzea egin gabekotzat joko da.

En ningún caso tendrá carácter confidencial la oferta económica. La designación como confidencial de la oferta económica se tendrá por no realizada.

Konfidentzialtasun-adierazpena ezin izango da lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazio osora hedatu, ezta eskaintza teknikoa egiaztatzen duen dokumentazio osora ere. Kasu horretan, edo adierazpen hori behar bezala dimentsionatzen ez bada, kontratazio-organoak zehaztuko du, modu arrazoituan, zer datu eta/edo dokumentu merezi duten. Era berean jardungo du kontratazio-organoak, baldin eta

La declaración de confidencialidad no podrá extenderse a la totalidad de la documentación presentada por la licitadora ni a la totalidad de la documentación acreditativa de la oferta técnica. En este caso, o en el caso de que se dimensione inadecuadamente dicha declaración, será el órgano de contratación el que determine de forma motivada qué datos y/o documentos merecen dicha consideración.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

deklarazioan ez badago egoki eta behar bezala funtsatutako arrazoirik lizitatzaileak konfidentzialtzat jo duela deklaratutako informazioa.

Del mismo modo, actuará el órgano de contratación en el supuesto de que la declaración no contenga motivos que estén adecuada y suficientemente fundados por los que la licitadora ha considerado confidencial la información declarada como tal.

Lizitatzaileak ez badu espresuki adierazi datu eta/edo dokumenturik konfidentzialtzat, aurkeztutako datu eta/edo dokumentu guztiak konfidentzialak direla ulertuko da. Nolanahi ere, salbuespen gisa eta arrazoituta, kontratazio-organoak konfidentzialtzat jo dezake hala aitortu gabeko informazioa, enpresa-interes legitimoak babesteko.

En el caso de que la licitadora no haya indicado expresamente como confidencial ningún dato y/o documento, se entenderá que ninguno de los datos y/o documentos aportados tiene carácter confidencial, sin perjuicio de que, excepcionalmente y de forma motivada, el órgano de contratación considere como confidencial información no declarada como tal a fin de preservar legítimos intereses empresariales.

Era berean, eskaintzak aurkeztu ondoren, ezingo dira konfidentzialtzat jo eskaintzak aurkezteko unean isilpekotzat jo ez diren datuak.

Asimismo, una vez presentadas las ofertas no se permitirá señalar como confidenciales datos que no hayan sido designados como tales en el momento de su presentación.

Esleipen-prozeduran hasierako eskaintzan sartzen ez zen dokumentazioa aurkezten bada, dokumentazio berri hori osatzen duten datuak edo dokumentuak isilpekotzat jo ahal izango dira, klausula honen aurreko paragrafoetan deskribatutako baldintzetan.

En el caso de que durante el procedimiento de adjudicación se aporte documentación que no formaba parte de la oferta inicial, se podrán designar como confidencial datos o documentos que conforman esa nueva documentación en las condiciones descritas en los párrafos anteriores de esta cláusula.

DOKUMENTAZIOAREN EGIAZKOTASUNA.

VERACIDAD DE LA DOCUMENTACION .

Erakundeak egiaztatu ahal izango du, bai kontratua esleitu aurretik, bai ondoren, gutun-azaletan jasotako dokumentuen edukia egiazkoa dela, bai, hala badagokio, karatulan esleipen-irizpide gisa jasota dauden dokumentuena. Enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak faltsuak badira, kontratua deuseztatu ahal izango da, kontratistari egotz dakiokeen ez-betetzeagatik, eta, hala

La Entidad podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los sobres, así como de los que, en su caso, se consigne en la carátula como criterios de adjudicación, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso, por incumplimiento imputable a la

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

badagokio, ez da kalte-ordaina eman beharko, baldin eta eratutako bermea galdu bada.

contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida o, en su caso, indemnización por valor de aquella si no se ha constituido o no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además a la Entidad los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

DOKUMENTAZIOA SUNTSITZEA

Esleipena egin eta hiru hilabeteko epea igarotakoan, lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea erabaki ahal izango du erakundeak.

DESTRUCCIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN

Transcurrido el plazo de tres meses desde la adjudicación, la Entidad podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las licitadoras.

20.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak

1.- Proposamenak aurkezteak esan nahi du enpresa lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela plegu honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe, eta baimena ematen diola mahaiari eta kontratazio-organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

Baldintza-agiriei men ez egiteak nahitaez esan nahi du eskaintzari uko egiten zaiola.

2.- Lizitatzaileek ezin izango dute beren proposamena erretiratu 15 egun naturaleko epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita, esleipenduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa izan bada, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu badira, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da,

20.- Efectos de la presentación de proposiciones

1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.

2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

SPKLren 149. artikuluak, ezohiko eskaintza baxuei buruzkoak, aipatzen dituen izapideak egin behar direnean.

la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.

3.- Proposamen bat bidegabe erretiratzeak, baldin eta tartean doloa, errua edo zabarkeria badago, lizitatzaileari administrazio publikoekin kontratatzea eragotziko dio, SPKLren 71.2 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, eta, aldi berean, behin-behineko bermea konfiskatzea ekarriko du, SPKLren 106.1 artikuluaren arabera, baldin eta berme hori eskatu bada.

3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si esta hubiera sido exigida.

21. Esleipen-proposamenaren aurretik baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak aurkeztea.

21. Presentación previa a la propuesta de adjudicación de documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos.

Adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste badute, edo prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa bada, kontratazio-mahaiak esleipen-proposamena egin aurreko edozein unetan eskatu ahal izango zaie lizitatzaileei legez eta baldintza-agiri honetan eskatutako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzeko agiriak aurkez ditzatela.

Cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración o sea necesario para el el buen desarrollo del procedimiento, en cualquier momento anterior a la adopción de la propuesta de adjudicación por la Mesa de Contratación, se podrá recabar que las licitadoras aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones exigidas legalmente y en este pliego para contratar.

Kasu horretan, eskatutako lizitatzaileek eskatutako dokumentazioa aurkeztu beharko dute adierazitako epean. Epe hori hamar egun baliodunekoa izango da gehienez ere. Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akats edo omisioen kasuan, gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango da akatsa zuzentzeko.

En este caso, la/las licitadora/s requeridas al efecto deberán presentar la documentación solicitada en el plazo indicado que será como máximo de diez días hábiles. En caso de defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada se concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que subsane el error.

Epe horretan beharrezko dokumentazioa aurkezten ez bada, lizitatzaileak prozeduratik kanpo geratuko dira.

La falta de aportación de la documentación necesaria en dicho plazo supondrá la

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

exclusión de la/s licitadora/s del procedimiento.

22. Enpresa lizitatzailearen ondorengotza prozeduran.

Prozedura bat izapidetzen ari den bitartean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa-ondarea edo jarduera-adar bat fusionatu, zatitu edo eskualdatzeko eragiketarik gertatzen bada, enpresa lizitatzaile edo hautagaiaren oinordeko izango dira, prozeduran duen posizioan, sozietate xurgatzailea, bat-egitearen emaitza, zatiketaren onuraduna edo enpresa-ondarearen edo dagokion jarduera-adarraren eskuratzailea, baldin eta gaitasunaren eta absentziaren baldintza administratiboetan parte hartzeko debeku eta baldintza partikularrak betetzen baditu, baldintza-agirian eta baldintza administratiboetan parte hartzeko.

22. Sucesión de la empresa licitadora en el procedimiento.

Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

IV. KAPITULOA. PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA KONTRATAZIO-MAHAIA ABIARAZTEA

IV. CAPITULO- APERTURA DE PROPOSICIONES Y ACTUACION DE LA MESA DE CONTRATACION

24. Proposamenak irekitzea

Gutun-azal elektronikoak irekitzeko prozesua aplikazio informatiko baten bidez egiten da. Aplikazio horrek egiaztatzen du ezarritako irekiera-data lortu eta gainditu dela, eta ezarritako gutxieneko quoruma bertan dagoela. Baliozkotze hori haren gako pertsonalak edo gailu kriptografikoak sartuta egiten da.

Gutun-azalak irekitzean, epez kanpoko aurkezpen bat detektatzen bada eta horren gainean aztarna bat jaso bada, hura baliozkotu egingo da, baldin eta aztarna bat badago, eta

23. Apertura de proposiciones

El proceso de apertura de sobres electrónicos se realiza mediante una aplicación informática que comprueba que se haya alcanzado y superado la fecha de apertura establecida y que el quórum mínimo establecido está presente, validación que se realiza mediante la introducción de sus claves personales o dispositivos criptográficos.

Si al proceder a la apertura de sobres, se detecta una presentación fuera de plazo sobre la cual se ha recibido una huella, ésta se validará, si la huella coincide, y la fecha de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

harrera-data luzatutako 24 orduen barruan badago, eskaintza baliozkotzat joko da eta ireki egingo da.

Aitzitik, aztarna bat ez badator, edo luzatutako 24 orduko epetik kanpo jaso bada, eskaintza baztertu egingo da, eta ez da inoiz haren edukia irekiko.

SPKLren 132. eta 150. artikuluei jarraikiz, kontratazio-organoak LEA/AVCr i jakinarazi beharko dizkio lizitazio honen esparruan ezagutu ditzakeen balizko egitate edo zantzu guztiak, lehiaren defentsaren alorreko legediaren urraketak izan badaitezke. Bereziki, akordio, erabaki edo gomendio kolektibo, edo lizitatzaileen arteko praktika itundu edo nahita paraleloa den jardueraren zantzu oro, horien helburua kontratazio-prozesuan lehia eragotzi, murriztu edo faltsutzea bada edo lehia benetan eragozten, murrizten edo faltsutzen badute edo eragotzi, murriztu edo faltsutu ahal badute.

24. Kontratazio Mahaia.

Eskaintzak baloratzeko organo eskuduna Kontratazio Mahaia da. Mahaiburuak, Udal Idazkariak, Udal Kontu-hartzaileak eta Kontratazio Administrazio Orokorreko teknikariak osatuko dute, eta azken honek idazkaritza-lanak ere egingo ditu. Gainera, hala badagokio, espedientea sustatu duen sailetik teknikari bat/zuk izendatu ahal izango da.

Kontratazio Mahaiaren aurreko jarduerak.

Proposamenak aurkezteko epea amaitutakoan, Kontratazio Unitatean gutun-azal bakarra irekiko da, eta lizitatzaileen zerrenda, aurkeztutako aitorpenak eta erantsitako dokumentazioa jasoko dira, hala badagokio.

recepción están dentro de las 24 horas extendidas, la oferta se dará por válida y se abrirá.

Si por el contrario, la huella no coincide, o bien se ha recibido fuera del plazo de las 24 horas extendidas, la oferta se excluirá, no abriéndose nunca su contenido.

De conformidad con los artículos 132 y 150 de la LCSP, el órgano de contratación deberá poner en conocimiento de la LEA/AVCr todos los hechos o indicios que, en el marco de esta licitación, pudieran ser constitutivos de infracción de la legislación en materia de defensa de la competencia. En particular, todo indicio de actuación concertada o conscientemente paralela a la de los licitadores que tenga por objeto impedir, restringir o falsear la competencia en el proceso de contratación o la impidan, reduzcan o falseen efectivamente la competencia.

24. Mesa de Contratación.

El órgano competente para la valoración de las ofertas es la Mesa de Contratación, constituida por la Presidencia, el Secretraio Municipal, el Interventor Municipal y el Tecnico de Administracion General de Contratación que también ejercerá las labores de secretaria, además en su caso se podrán designar uno/s Técnico/a del Departamento promotor del expediente.

Actuaciones previas a la Mesa de Contratación.

Concluido el plazo de presentación de proposiciones, en la unidad de Contratación se procederá a la apertura del sobre único y se hará constar la relación de licitadores y declaraciones aportadas y documentación anexa, en su caso.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Aurkeztutako deklarazioan eta erantsitako dokumentazioan akats materialak ikusten baditu, interesdunei jakinaraziko die, eta gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango die lizitatzaileari akatsa zuzen dezan.

Si observare defectos materiales en la declaración y documentación anexa presentada lo comunicará a los interesados concediendo un plazo no superior a tres días hábiles para que la licitadora subsane el error.

Hala ere, lizitatzaile baten deklarazioak funtsezko akatsak edo zuzendu ezin diren akats materialak baditu, ez da onartuko lizitazioan.

Ahora bien, si la declaración de una licitadora contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, no será admitida a la licitación.

Ondoren, jasotako eskaintzak irakurriko dira.

A continuación se procederá a la lectura de las ofertas.

Kontratazio-mahaiak honako jarduketa hauek egingo ditu beharrezkoak diren bilkuretan:

- Egiaztatuko du ea eskaintzek baldintza-agirietan ezarritako baztertze-arrazoiren bat duten.
- Onartutako eskaintzak balio anormal baxuetan dauden egiaztatuko du; kasu horretan, hurrengo artikuluan adierazten den bezala jokatuko da. Prozedura hori amaituta, kontratazio-organoari proposatuko dio bete ezin diren eskaintzak onartzea edo baztertzea.

- Eskaintzen puntuazioak kalkulatuko ditu, eta eskaintzarik onena zein den zehaztuko du, eskaintza bakoitzak esleipen-irizpide guzti-guztietan lortutako puntuak batuz.

- Kalkulua egiteko, ez ditu kontuan hartuko uko egiteko proposatu dituen eskaintzak.

La Mesa de contratación efectuará las siguientes actuaciones en las sesiones que resulten necesarias:
- Comprobará si las ofertas incurren en alguna de las causas de rechazo establecidas en los pliegos.
- Comprobará si las ofertas admitidas están incursas en valores anormalmente bajos, en cuyo caso se procederá como indica el artículo siguiente. Finalizado ese procedimiento acordará proponer al órgano de contratación la admisión o rechazo de la/s oferta/s que considere que no puede/n ser cumplidas/s.
- Calculará las puntuaciones de las ofertas y determinará cuál es la mejor mediante la suma de los puntos obtenidos por cada una de ellas en todos y cada uno de los criterios de adjudicación.
- Para efectuar el cálculo no tomará en consideración la/s oferta/s cuyo rechazo haya propuesto.

Kontratazio-mahaiak puntuazioaren arabera sailkatuko ditu eskaintzak, handienetik txikienera, eta, sailkapen horren arabera, esleipen-proposamena igorriko dio kontratazio-organoari.

La Mesa de contratación clasificará las ofertas por orden decreciente de puntuación y, en base a dicha clasificación, elevará la correspondiente propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Kontratazio-organoak kontratazio-mahaiaren proposamena onartuko du.

El órgano de contratación aceptará la propuesta de la Mesa de contratación.

Kontratazio Mahaiaren egintzen emaitzen publizitatea.

Publicidad del resultado de los actos de la Mesa de Contratación.

Kontratazio-mahaiaren egintzen emaitza gutun-azalen irekiera-aktetan kondentsatuko da. **Akta horiek kontratatzailearen profilean argitaratzen** den kontratu bakoitzaren iragarki-taulan argitaratuko dira**, udalaren webgunean.**

El resultado de los actos de la Mesa de contratación se condensará en las actas de apertura de sobres.**Estas actas se publicarán** en el Tablón de anuncios de cada contrato que se publica en perfil de contratante difundido **en la web municipal.**

25.- Eskaintzak argitzea

25.- Aclaración de ofertas

Kontratazio-organoak edo kontratazio-mahaiak aurkeztutako eskaintzari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileari, edo eskaintza idazterakoan akats material nabarmenak zuzendu behar baditu, betiere tratu-berdintasunaren printzipioa errespetatzen bada eta eskaintzaren baldintzak inola ere aldatu ezin badira. Egindako guztia jasota utzi beharko da espedientean (SPKL, 95. artikulua).

El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art.95 LCSP).

26. Balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak.

26. Ofertas con valores anormales o desproporcionados.

Balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak SPKLren 149. artikuluan ezarritakoaren arabera zehaztuko dira. Karatulan parametro objektiboak jaso beharko dira, eta parametro horien arabera antzemango da zein diren balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak.
Entzunaldi-epe bat emango da eskaintzen ezaugarrien arabera; epe hori ezin izango da izan hiru (3) egun baliodunetik beherakoa, ez eta hamar (10) egun baliodunetik gorakoa ere.
Prozeduran, dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa eskatu beharko da.

La determinación de las ofertas con valores anormales o desproporcionados se realizará según lo establecido en el artículo 149 LCSP debiendo contemplarse en la Carátula los parámetros objetivos en función de los cuales se apreciarán cuáles son las ofertas con valores anormales o desproporcionados.
Se otorgará un plazo de audiencia atendiendo a las características de las ofertas, que no podrá ser inferior a tres (3) días hábiles ni superior a diez (10) días hábiles.
En el procedimiento deberá solicitarse el asesoramiento técnico del servicio correspondiente.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Nolanahi ere, eskaintzak baztertu egingo dira, baldin eta egiaztatzen badute anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumen, gizarte edo lan arloan aplikagarriak diren betebeharrak, naziokoak edo nazioartekoak, indarrean dauden sektoreko hitzarmen kolektiboak ez betetzea barne, 201. artikuluan ezarritakoa aplikatuz.

En todo caso, se rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes, en aplicación de lo establecido en el artículo 201.

Nolanahi ere, justifikazioak ez du behar bezala azaltzen lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua, baldin eta hura osatu gabea bada edo ikuspuntu tekniko, juridiko edo ekonomikotik egokiak ez diren hipotesi edo jardunbideetan oinarritzen bada.

Se entenderá en todo caso que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la licitadora cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

27. Berdinketa hausteko irizpideak (SPKL, 147. art.)

27. Criterios de desempate (art.147LCSP)

Proposamen onuragarriak badira (puntuazioan berdintasuna, gehienez ere bi hamartar), kontratua esleitzeko, lehentasun-hurrenkeraren arabera, berdinketa hausteko irizpide hauek aplikatuko dira:

En caso de proposiciones igualmente ventajosas (igualdad en puntuación hasta dos decimales), para la preferencia en la adjudicación del contrato se aplicará por orden de preferencia los siguientes criterios de desempate:

1.- Araudiak ezartzen duena baino desgaitasun handiagoa duten langileen ehuneko handiagoa.

1º.-Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad superior al que le imponga la normativa.

2.- plantillan desgaitasuna duten langile finkoen ehuneko handiena.

2º.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla

3.- Laneratze-enpresen araubidea arautzeko abenduaren 13ko 44/2007 Legean araututako laneratze-enpresen proposamenak.

3º.- Proposiciones de empresas de inserción reguladas en la Ley 44/2007, de 13 de diciembre, para la regulación del régimen de las empresas de inserción.

4.- Nortasun juridikoa duten irabazi-asmorik gabeko erakundeek aurkeztutako proposamenak, baldin eta haien helburuak edo

4º.- Proposiciones presentadas por entidades sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica, siempre que su finalidad o actividad tenga

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

jarduerak lotura zuzena badu kontratuaren xedearekin, soilik prestazio sozial edo asistentzialei buruzko kontratuen kasuan).

relación directa con el objeto del contrato sólo en caso de contratos relativos a prestaciones de carácter social o asistencial).

5.- Bidezko merkataritzako erakunde gisa aitortutako erakundeen eskaintzak, bidezko merkataritzako alternatiba duten produktuak xede dituzten kontratuak esleitzeko.

5º.-Ofertas de entidades reconocidas como Organizaciones de Comercio Justo para la adjudicación de los contratos que tengan como objeto productos en los que exista alternativa de Comercio Justo.

6.- Enpresek aurkeztutako proposamenak, baldin eta, eskaintzak aurkezteko epea amaitzean, emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna bultzatzen duten gizarte- eta lan-arloko neurriak jasotzen badituzte.

6º.- Proposiciones presentadas por las empresas que, al vencimiento del plazo de presentación de ofertas, incluyan medidas de carácter social y laboral que favorezcan la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.

Atal honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko dituzte lizitatzaileek, eta ez aldez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por las licitadoras en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

Kontratazio-mahaiak dagokion dokumentazioa eskatuko die eraginpeko enpresei, eta gutxienez bost egun naturaleko epea emango die aurkezteko.

La Mesa de contratación requerirá la documentación pertinente a las empresas afectadas, otorgándoles un plazo mínimo de cinco días naturales para su aportación.

V. KAPITULOA- ESKAINTZAK SAILKATZEA, ESLEITZEA ETA KONTRATUA FORMALIZATZEA

V CAPITULO. CLASIFICACION DE OFERTAS, ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

28. Eskaintzen sailkapena.

28. Clasificación de ofertas.

Kontratazio-organoak kontratazio-mahaiak proposatutako eskaintzen sailkapena onartuko du (SPKL, 150. art.).

El órgano de contratación aceptará la clasificación de ofertas propuesta por la Mesa de contratación (art.150LCSP).

29. Aurkeztu beharreko agiriak.

29. Documentación a presentar.

Eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko zaio hamar (10)

Se requerirá a la licitadora que haya presentado la oferta económicamente más

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera zenbatzen hasita, dokumentazio hau aurkez dezan:

ventajosa para que, dentro del plazo de diez (10) días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

1.- jarduteko gaitasuna egiaztatzen duten agiriak, jarraian zehazten diren kasuen arabera:

1.- Documentación acreditativa de la capacidad de obrar según los supuestos que a continuación se detallan:

a) Pertsona fisikoa: proposamena egiten duen pertsonaren **NANa** edo agiri fede-emailea.

a) Persona física: **D.N.I.** o documento fehaciente que haga sus veces de la persona que realice la proposición.

b) Pertsona juridikoa: eratze-eskritura edo -agiria, estatutuak edo sortze-egintza, jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituena, eta, hala badagokio, dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta dagoena, pertsona juridiko motaren arabera.

b) Persona jurídica: escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Nolanahi ere, kontratuaren xede diren prestazioak estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten helburuen, xedearen edo jarduera-eremuaren barruan egon beharko dira.

En todo caso será necesario que las prestaciones objeto del contrato estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales les sean propios.

c) Aldi baterako enpresa-elkarteak: kide bakoitzak bere gaitasuna, nortasuna, ordezkaritza eta kaudimena egiaztatuko ditu.

c) Uniones temporales de empresas: cada una de las componentes acreditará su capacidad, personalidad, representación y solvencia.

d) Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako nazionalitatea duten enpresaburuak: ezarrita dauden estatuko legediaren arabera dagokion erregistroan inskribatzea, **edo zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztea**, Erkidegoko xedapen aplikagarrien arabera. Era berean, enpresa horiek kokatuta dauden estatuko legeriak baimen berezia edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen duenean kasuan kasuko

d) Empresarios/as no españoles/as que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea: **inscripción** de los empresarios/as en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una **declaración jurada** o un **certificado** de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación. Asimismo, cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

zerbitzua bertan eman ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.

especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en él el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen este requisito.

e) Europar Batasunekoak ez diren estatuetako pertsona fisiko edo juridikoak: Espainiak dagokion estatuan duen Misio Diplomatiko Iraunkorraren **txostena** edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko Kontsuletxeko Bulegoarena. Era berean, atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak Espainiako enpresek Administrazioarekin egiten dituzten kontratazioetan parte hartzea onartzen duela aurkezten duen dokumentazioarekin batera aurkeztuko da, funtsean antzeko eran. Erregulazio harmonizatuko kontratuetan, ez da elkarrekikotasunari buruzko txostenik egingo Munduko Merkataritza Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresei dagokienez.

e) Personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea: **informe** de la Misión Diplomáticas Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Asimismo, se acompañará a la documentación que presente que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio.

2.- Ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak.- Eskaintza sinatzen duen pertsonak bere izenean jarduten ez duenean, edo lizitatzailea sozietatea edo pertsona juridikoa denean, sinatzen duen pertsonak horretarako ahalorde askietsia aurkeztu behar du. Lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalorde horrek dagokion erregistro publikoan behar bezala inskribatuta egon beharko du, baldin eta, pertsona juridiko motaren arabera aplikatzekoa den araudiaren arabera, nahitaez inskribatu behar bada.

2.- Documentos acreditativos de la representación.- cuando la persona que firma la oferta no actúe en nombre propio, o cuando la licitadora sea una sociedad o persona jurídica, la persona que firme debe presentar apoderamiento bastante al efecto. Si la licitadora es una persona jurídica, este poder deberá figurar debidamente inscrito en el Registro público que corresponda, si, de conformidad con la normativa aplicable según el tipo de persona jurídica de que se trate, su inscripción es obligatoria

3.- Ekonomia-, finantza- eta teknika- edo lanbide-kaudimena.- Lizitatzaileak karatulan eskatutako gutxieneko kaudimen-baldintzak egiaztatzeko adierazitako dokumentazioa aurkeztu behar du, salbu eta betekizun horien ordez karatulan adierazitako sailkapena jarri bada.

3.-Solvencia económica, financiera y técnica o profesional.- la licitadora debe presentar la documentación indicada en la Carátula para la acreditación de las requisitos mínimos de solvencia exigidos , salvo que dichos requisitos hayan sido sustituidos por la clasificación indicada en la Carátula

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Zerbitzua adin txikikoei prestatzea balitz, sexu-delituen ziurtagiria aurkeztu beharko da, 26/2015 Legeak, uztailaren 28koak, haurrak eta nerabeak babesteko sistema aldatzen duenak, 13 artikuluan jasotakoarekin bat etorriz; honela dio hitzez hitz: "Adingabeekin ohiko harremana izatea dakarten lanbideetan, ofizioetan eta jardueretan sartzeko eta horietan aritzeko, eskakizuna izango da sexu-askatasun eta sexu-ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik —sexu-erasoa eta -abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbidean jartzea eta gizakien salerosketa sartzen dira delitu horietan— sententzia irmoaren bidez zigorrik jaso izana ez izatea. Horretarako, lanbide, ofizio edo jarduera horietara jo nahi duenak egoera hori egiaztatu beharko du eta, horretarako, sexu-delinkuenteen Erregistro Nagusiaren ziurtagiri negatiboa aurkeztu".

Si fuese el caso por prestar el servicio a menores de edad**,** deberá presentar el certificado delitos sexuales de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 13 de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, que dice literalmente así: "Será requisito para el acceso y ejercicio a las profesiones, oficios y actividades que impliquen contacto habitual con menores, el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos. A tal efecto, quien pretenda el acceso a tales profesiones, oficios o actividades deberá acreditar esta circunstancia mediante la aportación de una certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.»

4.- Erantzukizunpeko adierazpenean hala adierazi bada, **kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko konpromisoa,** V. eranskineko ereduaren arabera.

4.- En caso que así lo haya indicado en la declaración responsable, **Compromiso de integración de solvencia con medios externos**, según modelo que figura como anexo V.

5.- **Behin betiko bermea**.- Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria (Eredua III. Eranskinean).

5.- Garantía definitiva.- Resguardo acreditativo de haber constituido una garantía definitiva (Modelo Anexo III).

Zenbatekoa. – Baldintza-agiri honen karatulako "behin betiko bermea" atalean ezartzen da.
Bermea emateko moduak.- Bermea legean aurreikusitako edozein modutan eman ahal izango da (baldintza-agiri honen eranskinetako ereduen arabera), eta Erakundeak abalak sinatzeko legitimazioa eskatzeko eskubidea izango du.

Cuantía.- Se establece en el apartado "garantía definitiva" de la Carátula de este pliego.
Formas de prestar la garantía.- La garantía podrá prestarse en cualquiera de las formas previstas en la ley (según modelos de los anexos de este pliego) y la Entidad se reserva el derecho de exigir la legitimación de la firma de los avales.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Aldi baterako enpresa-elkarteen kasuan, parte hartzen duten enpresen izen sozialak eta IFZ zehaztu beharko dira. Halaber, bermeak enpresa parte-hartzaile batek edo gehiagok eratu ahal izango dituzte, baldin eta, oro har, eskatutako zenbatekora iristen bada eta aldi baterako elkarteko kide guztiak modu solidarioan bermatzen baditu.

En el caso de las uniones temporales de empresas deberán especificarse las razones sociales y NIF de las empresas participantes. Asimismo, las garantías podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida y garantice solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal.

6.- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea.

6.- Estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social

a. Foru Ogasunak eta/edo, hala badagokio, Zerga Administrazioko Estatu Agentziak emandako **ziurtagiri positiboa,** zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duena.

a. Certificación positiva expedida por la/s Hacienda/s Foral/es y/o, en su caso, por la Agencia Estatal de la Administración Tributaria acreditativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias.

Lizitatzaileak ez baditu aurkeztu behar HAKLren Erregelamendu Orokorraren 13. artikuluan zerrendatzen diren zerga-betebeharrei dagozkien aitorpen edo dokumentu guztiak edo batzuk, **erantzukizunpeko adierazpen bidez** egiaztatu beharko du inguruabar hori.

La licitadora que no esté obligado a presentar todas o alguna de las declaraciones o documentos correspondientes a las obligaciones tributarias que se relacionan en el artículo 13 del Reglamento General de la LCAP, habrá de acreditar tal circunstancia mediante **declaración responsable**.

Salbuespenen bat kontuan hartu behar bada, erantzukizunpeko adierazpenaren bidez egiaztatu beharko da.

En el supuesto que haya de tenerse en cuenta alguna exención, se habrá de acreditar tal circunstancia mediante declaración responsable.

b. Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen **ziurtagiri positiboa**, edo, hala badagokio, dagokion mutualitatean alta emanda dagoela egiaztatzen duena.

b. Certificación positiva acreditativa de estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con la Seguridad Social o, en su caso, el alta en la Mutua correspondiente.

Uneko ekitaldiari dagokion **alta** edo **Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpen batekin osatua.** Zerga horretatik salbuetsita

Alta referida al ejercicio corriente o el último recibo del **Impuesto sobre Actividades Económicas, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.** En caso de estar

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

egonez gero, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta salbuespen-kasua adieraziko du.

exento de este impuesto presentará declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto y señalará el supuesto de exención.

7. **Esleipenduna aldi baterako enpresa-elkartea bada, elkartea formalizatu izanaren eskritura publikoa** aurkeztu beharko du. Halaber, elkarteko kide bakoitzak Ogasunen eta Gizarte Segurantzaren arloko ziurtagiri positiboa aurkeztuko du, bai eta ekonomia-jardueren gaineko zergari buruzko dokumentazioa ere.

7. En el caso de que la **adjudicataria sea una unión temporal de empresaras**, deberá aportar la **escritura pública de formalización** de la misma. Asimismo, cada uno de las componentes de la unión aportará certificación positiva en materia de Haciendas/s y Seguridad Social y documentación relativa al Impuesto de Actividades Económicas.

8. Hala badagokio, kontratazio-organoak kontratua gauzatzeko eskatu dizkion baliabideak erabili dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.

8. En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato que le reclame el órgano de contratación.

9. Kontratu erreserbatuak: kontratu erreserbatuen kasuan, lizitatzaileak agiri bidez egiaztatu beharko du erreserba horren baldintzak betetzen dituela.

9. **Contratos reservados:** en caso de contrato reservado, la licitadora debe acreditar documentalmente que cumple las condiciones de dicha reserva.

Lizitatzaileen Erregistroaren ZIURTAGIRI bidezko egiaztapena.-

Acreditación mediante CERTIFICADO del Registro de Licitadores.

Zerrendatutako inguruabarren egiaztapenaren ordez (jarduteko gaitasuna, kontratisten ordezkaritza eta sailkapena egiaztatzeko agiriak), erregistro hauetako edozein egiten duen ziurtagiria aurkeztu ahal izango da:

La acreditación de las circunstancias relacionadas (documentación acreditativa de la capacidad de obrar, representación y clasificación de contratistas) podrá ser sustituida por el CERTIFICADO que expida cualquiera de los registros siguientes:

a) Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofiziala, edo
b) Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofiziala (hala badagokio), edo
c) Europako Erkidegoko sailkapen-ziurtagiriaren bidez.

a) Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, o
b) Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado (en su caso), o
c) mediante certificado comunitario de clasificación.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Ziurtagirian jaso ez diren inguruabarrei dagokienez, dagokion erregistroan aurkezten bada, eskatutako egiaztagiri guztiak aurkeztu beharko dira.

Nolanahi ere, ziurtagiriarekin batera, lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da, ziurtagirian jasotako inguruabarrak ez direla aldatu adierazteko.

En relación a las circunstancias no recogidas en el certificado que se presente del Registro correspondiente, se acompañará la acreditación documental exigida.

En todo caso la certificación deberá acompañarse de una declaración responsable de la licitadora en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Zuzenketa. Aurkeztutako dokumentazioan konpon daitezkeen akatsak edo omisioak ikusiz gero, interesdunari elektronikoki jakinaraziko zaio, **eta gehienez ere hiru (3) egun balioduneko epea emango zaio akatsa konpon dezan.**

Subsanación .Si observara defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, se comunicará a la interesada electrónicamente y se concederá un **plazo no superior a tres (3) días hábiles para que subsane el error.**

Ez-betetzea (150art.)

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez badu, eskaintza erretiratu duela ulertuko da. Kasu horretan, honako jarduketa hauek egingo dira:

Incumplimiento. (art. 150)

En el supuesto de que no cumplimente adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que ha retirado su oferta. En este caso se procederá a realizar las siguientes actuaciones:

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa exijitzea (BEZik gabe), zigor gisa; lehenengo eta behin behin-behineko bermearen aurka ordainduko da, baldin eta berme hori eratu bada, hargatik eragotzi gabe SPKLREN 71.2 ART.

- Exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra a) del art. 71.2 LCSP.

- Hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatzea, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera.

- Recabar la misma documentación de la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas

30. Esleipena.

30. Adjudicación.

Dokumentazioa jaso eta bost egun balioduneko epean esleitu beharko du kontratua

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

kontratazio-organoak. Kontratazio-organoak erabakiko du esleipena, ebazpen arrazoituan.

Lizitatzaileei jakinaraztea - Esleipen-ebazpena elektronikoki jakinaraziko zaie lizitatzaileei, eta, hala badagokio, kontratazio-mahaiak eskaintzak baloratzeko egindako txostena ere bai.

Esleipenaren publizitatea. Jakinarazpenarekin batera, esleipena eta eskaintzen balorazio-txostena kontratatzailearen profilean argitaratuko dira, eta horiek formalizatzeko epea adieraziko da.

31. Kontratua burutzea.

Kontratua formalizatzen denean burutzen da. Kontratua kontratazio-organoaren egoitza dagoen lekuan egin dela ulertuko da.

32. Kontratua formalizatzea.

Kontratua dokumentu pribatu batean formalizatu beharko da, lizitazioaren baldintzetara zehatz doituta, eta dokumentu hori edozein erregistro publikotan sartzeko nahikoa titulu izango da. Hala ere, kontratistak eska dezake kontratua eskritura publiko bihurtzeko, eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.

Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezin izango da, inola ere, esleipenaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik sartu.

33. Formalizatzeko epea.

- Kontratuaren aurka kontratazio-arloko errekurtso berezia jar badaiteke, kontratua ezin

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada.

Notificación a las licitadoras - La resolución de adjudicación se notificará electrónicamente a las licitadoras junto con, en su caso, el informe de valoración de las ofertas emitido por la Mesa de Contratación.

Publicidad de la adjudicación. Simultáneamente a la notificación, la adjudicación y el informe de valoración de las ofertas se publicará en el perfil de contratante e indicará el plazo en que debe procederse a su formalización.

31. Perfeccionamiento del contrato.

El contrato se perfecciona con su formalización. El contrato se entenderá celebrado en el lugar donde se encuentre la sede del órgano de contratación.

32. Formalización del contrato.

El contrato deberá formalizarse en documento privado que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

33. Plazo para la formalización.

- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

izango da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei bidali eta hamabost egun baliodun igaro baino lehen.

formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras

Epe hori igaro eta kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik jarri ez bada, edo, hala badagokio, errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etendura bertan behera utzi badu, adjudikaziodunak kontratua formalizatu beharko du bost eguneko epean, formalizatzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

Una vez transcurrido dicho plazo sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato o, en su caso, cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión, la adjudicataria deberá formalizar el contrato en un plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento de formalización.

- Kontratuaren aurka ezin bada kontratazio-arloko errekurtso berezirik jarri, lizitatzaileek esleipenaren jakinarazpena jaso eta hamabost egun balioduneko epean formalizatu beharko da kontratua.

- Si el contrato no es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización del contrato deberá efectuarse dentro del plazo de quince días hábiles siguientes a aquél en que se recepcione la notificación de la adjudicación por las licitadoras.

Ezin izango da kontratuaren exekuzioa hasi aldez aurretik formalizatu gabe, salbu eta espedientearen izapidetzea presakoa edo larrialdikoa denean

No podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización, excepto cuando la tramitación del expediente sea con carácter de urgencia o emergencia.

34. Ez formalizatzearen ondorioak (153. art.)

34.- Efectos de la no formalización.(art.153)

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ezin bada legez ezarritako epeetan formalizatu, honako jarduketa hauek egingo dira:

En el supuesto de que no fuera posible la formalización del contrato en los plazos señalados legalmente por causas imputables a la adjudicataria se procederá a realizar las siguientes actuaciones:

- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa eskatzea (BEZik gabe), zigor gisa, eta, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka ordainduko da, eratu bada, hargatik eragotzi gabe artikulu horretako b) letran ezarritakoa. SPKLREN 71.2 ART.

- Exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del art. 71.2 LCSP.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

- Kontratua hurrengo lizitatzaileari esleitzea, eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera, 22. klausulan adierazitako dokumentazioa eskatu eta aurkeztu ondoren.

- Adjudicar el contrato a la siguiente licitadora por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, previo requerimiento y presentación de la documentación indicada en la cláusula 22.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak erakundeari egotzi ahal bazaizkio, berandutzeak eragin diezazkiokeen kalte-galeren kalte-ordaina emango zaio kontratistari.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Entidad, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

35. Aseguruak.

35. Seguros.

Kontratua formalizatu ondoren, esleipendunak dokumentu hau aurkeztu beharko du:

Una vez formalizado el contrato la adjudicataria, deberá aportar el siguiente documento:

Erakunde **ASEGURATZAILEAREN ZIURTAGIRIA, kontratistak sinatutako erantzukizun zibileko poliza indarrean duela egiaztatzen duena.**

CERTIFICADO DE LA ENTIDAD ASEGURADORA que acredite que tiene en vigor póliza de responsabilidad civil suscrita por la contratista.

Esleipendunak aseguru-poliza hauek kontratatu eta bere kontura mantenduko ditu kontratuaren iraupenean eta berme-epean:

La adjudicataria contratará y mantendrá a su costa durante el periodo de duración y plazo de garantía del contrato las pólizas de seguro siguientes:

Erantzukizun zibileko asegurua, alderdi orokorretan edo ustiapenekoan, patronalean, eta amaitutako lanen asegurua, kontratista eta, hala badagokio, azpikontratista aseguratuta.

Seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes generales o de explotación, patronal, y de trabajos terminados incluyendo como asegurado al contratista, y el subcontratista, en su caso.

Ustiapeneko erantzukizun zibilerako frankizia ezin izango da 10.000 eurotik gorakoa izan, eta ezbeharragatiko kalte-ordainaren gutxieneko muga honako hau izango da:

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 10.000 euros, y el límite mínimo de indemnización por siniestro, será de:

PRECIO DE LICITACIÓN (EUROS)	LÍMITE MÍNIMO DE INDEMNIZACIÓN (EUROS)
Hasta 1.000.000 €	300.000
Entre 1.000.001 y 3.000.000	600.000

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Entre 3.000.001 y 9.000.000€	1.500.000
Entre 9.000.001 y 25.000.000€	3.000.000
Entre 25.000.001 y 75.000.000€	6.000.000
Más de 75.000.000€	12.000.000

Nolanahi ere, esleipendunak jasan beharko ditu frankiziaren zenbatekoan eta aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte-galerak, bai eta poliza horietan estaltzen ez diren ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso serán soportados por la Adjudicataria los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Kontratua aurreikusitako data baino beranduago amaitzen bada, beharrezko luzapenak kontratatuko dira, eta esleipendunak dagokion gainprima ordaindu beharko du.

En caso de producirse un retraso en la finalización del contrato sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo la Adjudicataria pagar la sobreprima que corresponda.

II. ZATIA: HORNIDURA-KONTRATUEN ONDORIOAK, BETETZEA ETA EBAZPENA

PARTE II: DE LOS EFECTOS, CUMPLIMIENTO Y EXTINCIÓN DE LOS CONTRATOS DE SUMINISTROS

VI. KAPITULOA. KONTRATUA GAUZATZEA.

VI. CAPITULO EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

36. Lanen hasiera.

36. Comienzo de los trabajos.

Lanak hasteko data ofiziala hasiera-akta sinatu eta hurrengo eguna izango da, eta sinatu ezean, kontratua formalizatu eta hurrengo eguna.

La fecha oficial de comienzo de los trabajos será el día siguiente de la firma del Acta de Inicio y en caso de no producirse esta, desde el día siguiente a la formalización del contrato.

Presakotzat jotako espedienteetan, exekuzio-epea erakundeak idatziz emandako hasiera-aginduaren egunetik hasiko da zenbatzen, eta, hori gertatu ezean, esleipenaren jakinarazpena jaso eta kontratistak behin betiko bermea eman eta hurrengo egunetik.

En los expedientes declarados de urgencia el plazo de ejecución se computará desde la orden de inicio emanada por escrito de la Entidad y, en caso de no producirse ésta, desde el día siguiente al recibo de la notificación de adjudicación y prestación por la contratista de la garantía definitiva.

37. Kontratuaren arduraduna.

37. Responsable del contrato.

1.- Kontratazio-organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren

1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

arduradun bat izendatuko du. Arduradun horrek kontratuaren betearazpena gainbegiratuko du, eta hitzartutako prestazioa behar bezala gauzatzen dela ziurtatzeko beharrezkoak diren erabakiak hartu eta jarraibideak emango ditu.

persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.

Era berean, kontratuaren arduradunak kolaboratzaileak izan ahal izango ditu, titulu profesionalen edo ezagutza espezifikoen arabera, eta horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira.

Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.

2.- Kontratuaren arduraduna enpresa esleipendunaren eta kontratazio-organoaren arteko solaskidea izango da.

2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.

3.- Arduradunak eta harekin lan egiten dutenek, beren eginkizunak bete ahal izateko, libre izango dute kontratuaren xedea betetzeko lekuetara sartzea, eta egoki iritzitako ikuskapenak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatutako pertsonarekin batera, baldin eta kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak erabakigarriak badira kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak berariaz eta zehatz-mehatz justifikatu beharko du administrazio-espedientean sartzeko beharra, eta kontratazio-organoak berretsi beharko du aldez aurretik.

3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.

Halaber, egoki iritzitako informazioa eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko eta kontratua gauzatzean izandako edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte.

Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.

Kontratuaren arduradunak jarraibide egokiak ezarriko ditu.

La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:

I. Exekuzioa kontratuaren baldintzetan eta aurreikusitako iraupen-epean gauzatzen dela egiaztatzea. Bereziki, kontratuaren kalitate-baldintzak eta klausula sozialak, ingurumenekoak, sozialak eta berritzaileak betetzen diren egiaztatzeko beharrezkoak diren ekintzak gauzatzea.

II. Kontratazio-organoari edozein motatako ez-betetzeen berri ematea, eta, hala dagokionean, zigorrak ezartzeko prozedura hastea, kontratua etetea, kontratua suntsiaraztea eta kontratua behar bezala betetzen dela bermatzeko edo enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragindako kalte-galerak Administrazioari ordaintzeko beharrezkoak diren neurriak hartzea proposatzea.

III. Kontratuan egin beharreko edozein aldaketa gomendatzea, hala nola eragiketa eraginkorragoak ematen dituzten zehaztapenak, jarraibideak edo bestelako betekizunak.

IV. Kontratazio-organoaren jarraibideei jarraituz, kontratuari atxikitako giza baliabideak edo baliabide materialak aldatzeko baimena ematea, kontratua aldatzea ez dakarten kasuetan.

V. Luzapenen beharraren eta bidezkotasunaren berri ematea eta arrazoitzea.

VI. Enpresa kontratistak azpikontratistei edo hornitzaileei ordaintzeko betebeharra betetzen duela egiaztatzea.

4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:

I. Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.

II. Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.

III. Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.

IV. Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.

V. Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.

VI. Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

5.- Kontratua gauzatzen ari den bitartean kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak aldatzen badira, idatziz jakinaraziko zaio enpresa kontratistari, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante

38. Lan-programa.

Baldintza teknikoen agirian hala eskatzen bada, kontratistak lan-programa bat eman beharko dio kontratuaren arduradunari, dagokion klausulan zehaztutako datu eta informazioekin.

38. Programa de trabajo.

En el caso de que se exija en el pliego de prescripciones técnicas, la contratista deberá entregar al responsable del contrato, un programa de trabajo que incluya los datos e informaciones especificados en la cláusula correspondiente.

39. Kontratua betetzea.

Kontratua kontratistak bere gain hartuko du, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

39. Cumplimiento del contrato.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la contratista según lo dispuesto en el art.197 LCSP.

Itundutakoari dagokionez, haren edozein baldintzatan, haren parte diren dokumentu erantsiak edo Erakundeak onartutako jarraibide, plegu edo era guztietako arauak ez ezagutzeak ez du enpresa horiek betetzeko betebeharretik salbuetsiko.

El desconocimiento en relación con lo pactado, en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Entidad, no eximirá a la empresa de la obligación de su cumplimiento.

Mantentzearen prestazioa barne hartzen duen informazioa tratatzeko ekipoak edo sistemak erosteko horniduraren kasuan, kontratistak honako konpromiso hau hartzen du bere gain: a) eskainitako gailu edo elementu guztiak mantentzea, fabrikaziokoak edo berak ordezkatzen duen enpresakoak ez badira ere. b) horniketaren xede diren ondasunak mantentzea, prebentziozko berrikuspenak egitea eta makinen edo gailuen matxurak konpontzea, piezak birjartzea, beste ekipo baten bidez egokitzea edo matxurak ordezkatzea.

En caso de suministro para la compra de equipos o sistemas para el tratamiento de la información que incluya la prestación del mantenimiento, el contratista asume el compromiso de: a) mantenimiento de todos los dispositivos o elementos ofrecidos, aunque no sean de su fabricación o de la empresa por él representada. b) realizar el mantenimiento de los bienes objeto del suministro, incluidas revisiones preventivas, y reparaciones de averías de las máquinas o dispositivos de las mismas, reposición de piezas, suplencia del equipo averiado mediante otro de reserva y actualización o adaptación de programas.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Zerbitzuen kasuan, kontratista izango da egiten dituen lanen eta egiten dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzule, bai eta kontratua gauzatzean egindako ez-egite, akats, metodo desegoki edo ondorio desegokiek Administrazioan edo hirugarrenengan izan ditzaketen ondorioen erantzule ere..

En caso de los servicios el contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

40.- Horniduren entrega betetzea

Kontratistak hornigaiak entregatu beharko ditu kontratuan ezarritako denboran eta lekuan, eta preskripzio teknikoekin eta administrazio-klausulekin bat etorriz.

40.- Cumplimiento de entrega de los suministros

El contratista estará obligado a entregar los bienes objeto de suministro en el tiempo y lugar fijados en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.

Kontratistak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango administrazioari entregatu aurretik ondasunetan izandako galera, matxura edo kalteengatik, non eta Administrazioari berandutu ez zaion horiek jasotzean.

El contratista no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que esta hubiere incurrido en mora al recibirlos.

Kontrakorik itundu ezean, kontratistaren kontura izango dira horniduraren xede diren ondasunak hitzartutako lekura eramateko eta garraiatzeko gastuak.

Salvo pacto en contrario, los gastos de la entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán de cuenta del contratista.

41. Ez-betetze partziala edo ez-betetze akastuna eta zigorrak (192. art.)

Karatulan ezarritako berme-epea igaro arte, enpresa kontratistak erantzukizuna izango du kontratatutako horniduraren funtzionamendu egokiarena eta dauden akatsen gainean, eta ez du salbuetsiko, ez eta eskubiderik emango ere, entitateak lanak egin bitartean horiek aztertu edo onartu izana, edo egiaztapen, balorazio edo ziurtapen partzialetan onartu izana.

41. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso y penalidades (art.192)

Hasta que transcurra el plazo de garantía fijado en la Carátula, la empresa contratista responderá del correcto funcionamiento del suministro contratado y de los defectos que en ellos hubiere, sin que sea eximente, ni le dé derecho alguno, el hecho de que la representación de la Entidad los hayan examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Enpresa kontratistak ez du erantzukizunik izango hornidura akastuna edo gaizki egindakoa erakundearen agindu baten berehalako eta zuzeneko ondorioa bada.

La empresa contratista quedará exenta de responsabilidad cuando el suministro defectuoso o mal ejecutado sea consecuencia inmediata y directa de una orden de la Entidad .

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen betearazpena partzialki bete ez badu, erakundeak, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, kontratua suntsiaraztea edo karatulan aurreikusitako zigorrak ezartzea erabaki dezake.

Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, la Entidad podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en la Carátula.

Karatulan bestelako zigorrik aurreikusten ez bada, kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzea honela zigortuko da:

Para el caso que la Carátula no prevea otras penalidades el cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato se penalizará en los siguientes términos:

- Arau orokor gisa, horietako bakoitzaren zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 1 izango da, non eta kontratazio-organoak, arrazoituta, uste ez duen ez-betetzea larria edo oso larria dela; kasu horretan, kontratuaren prezioaren % 5ekoa edo % 10eko legezko gehienekora artekoa izan daiteke (BEZik gabe), hurrenez hurren. Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko.

- Como regla general, la cuantía de cada una de ellas será un 1% del precio del contrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrán alcanzar hasta un 5% o hasta el máximo legal del 10%, del precio del contrato (IVA excluido), respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

Nolanahi ere, horietako bakoitzaren zenbatekoak ezin izango dira izan kontratuaren prezioaren ehuneko 10 baino handiagoak, BEZik gabe, ez eta guztizko zenbatekoak kontratuaren prezioaren ehuneko 50 baino handiagoak ere.

En cualquier caso, las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.

- Nolanahi ere, zigorrak ezartzeak ez du kontratista salbuetsiko akatsak konpontzeko legez dagokion betebeharretik.

- En todo caso, la imposición de las penalidades no eximirá al contratista de la obligación que legalmente le incumbe en cuanto a la reparación de los defectos.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

42. Prezioa ordaintzea (198. art.)

Kontratuan ezarritako baldintzen arabera Administrazioak benetan entregatu eta formalki jasotako horniduren prezioa ordaintzeko eskubidea izango du esleipendunak.

Kontratuaren ordainketa-araubidea agiri honen karatulan ezarritakoa izango da, kontratuaren xede den prestazioa gauzatu ondoren, eta osorik edo zati batean egin ahal izango da, konturako ordainketen bidez, edo, segidako traktuko kontratuen kasuan, hitzartutako epemuga bakoitzean egindako ordainketen bidez.

Ordainketa kontratistak egindako faktura elektronikoaren bidez egingo da, hurrengo klausulan xedatutakoaren arabera.

Ordainketak azken ziurtagirian gertatzen diren zuzenketa eta aldaketen mende dauden konturako ordainketak dira, eta ez dute inola ere esan nahi kontratua onartu eta jaso behar denik.

Erakundeak hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa, emandako hornidurak kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartzen diren egunetik zenbatzen hasita, eta, berandutuz gero, berandutze-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, hogeita hamar eguneko epe hori betetzen denetik aurrera, abenduaren 29ko 3/2004 Legeak, merkataritza-eragiketen aurkako borroka-neurriak ezartzen dituenak, ezarritakoaren arabera.

Kontratistak, kontratua hasteko eskaera idatziz egin ondoren, konturako ordainketak

42. Pago del precio (art.198)

El adjudicatario tendrá derecho al abono del precio de los suministros efectivamente entregados y formalmente recibidos por la Administración con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato

El régimen de pagos del contrato será el establecido en la Carátula de este pliego, una vez ejecutada la prestación objeto del contrato y podrá hacerse de manera total o parcial, mediante abonos a cuenta o, en el caso de contratos de tracto sucesivo, mediante pago en cada uno de los vencimientos que se hubiesen estipulado.

El abono se realizará contra factura electrónica expedida por la contratista de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente.

Los abonos tienen el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la última certificación y sin suponer en forma alguna la aprobación y recepción del contrato.

La Entidad tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los suministros prestados, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

La contratista, previa petición escrita tendrá derecho a percibir a la iniciación del contrato

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

jasotzeko eskubidea izango du, kontratua gauzatzeko prestaketa-eragiketen zenbatekoagatik. Nolanahi ere, berme bat abal gisa edo legeak onartutako beste baten bidez eratzeko eskatuko zaio.

abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato. En todo caso, se le exigirá la constitución de garantía en forma de aval, u otra admitida por la Ley.

Bestalde, entitatearen aurrean kobratzeko eskubidea duten kontratistek hura laga ahal izango dute zuzenbidearen arabera, eta ezinbesteko baldintza izango da lagapen-akordioa entitateari modu frogagarrian jakinaraztea.

Por otra parte, las contratistas que tengan derecho al cobro frente a la Entidad, podrán ceder el mismo conforme a Derecho, siendo requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Entidad del acuerdo de cesión.

Kobratzeko eskubidea eragin duen harreman juridikoa sortu aurreko lagapenek ez dute ondoriorik izango Erakundean. Nolanahi ere, erakundeak lagapen-hartzailearen aurka jarri ahal izango ditu kontratu-harremanaren ondoriozko salbuespen kausal guztiak (200. art.).

Las cesiones anteriores al nacimiento de la relación jurídica de la que deriva el derecho de cobro no producirán efectos frente a la Entidad. En todo caso, la Entidad podrá oponer frente a la cesionaria todas las excepciones causales derivadas de la relación contractual.(art.200).

Kontratistak kreditu-lagapena kontratatzen badu: berariaz debekatuta dago Factoring eragiketak formalizatzea kontratu honen ondoriozko eragiketak finantzatzeko baliabiderik gabe.

En caso de que la contratista contrate la cesión de crédito: queda expresamente prohibida la formalización de operaciones de factoring sin recurso para la financiación de las operaciones que derivan de este contrato.

43. Faktura elektronikoa.

43. Factura electrónica.

Kontratistak formatu elektronikoa erabili beharko du fakturak egin eta erakundeari bidaltzeko.

La contratista estará obligada a la utilización del formato electrónico para la expedición y remisión de facturas a la Entidad.

Faktura elektronikoak bakarrik onartuko dira, baldin eta sinadura elektroniko aurreratu baten bidez sinatu badira, ziurtagiri aitortu batean oinarrituta eta sinadura sortzeko gailu seguru baten bidez sortuta.

Únicamente, serán admisibles las facturas electrónicas que hayan sido firmadas mediante una firma electrónica avanzada, basada en un certificado reconocido, generada mediante un dispositivo seguro de creación de firma.

44. Prezioak berrikustea.

44. Revisión de precios.

Prezioak SPKLren 103. artikuluan ezarritakoaren arabera berrikusiko dira, hala

La revisión de precios se realizará, en su caso, de acuerdo con lo establecido en el art.103 LCSP y

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

badagokio, eta baldintza-agiri honen karatulan hala aurreikusita badago.

en caso de que se haya previsto en la Carátula de este pliego.

Kontratuari aplikatu beharreko berrikuspen-indizea edo -formula karatulan finkatuko da, eta aldaezina izango da kontratua indarrean dagoen bitartean, eta kontratuaren formalizazio-datari dagokionez prezioak egun bakoitzean berrikusiko direla zehaztuko du.

El índice o fórmula de revisión aplicable al contrato se fijará en la Carátula y será invariable durante la vigencia del mismo y determinará la revisión de precios en cada fecha respecto a la fecha de formalización del contrato.

45. Lan- eta gizarte-betebeharrak.

45. Obligaciones laborales y sociales.

Kontratistak lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dagoen araudia bete beharko du. Era berean, nahitaez bete behar ditu azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legea, eta Prebentzio Zerbitzuen Erregelamendua, 39/1997 Errege Dekretuko eta 1997ko urtarrilaren 17ko Errege Dekretuko arauen bidez onartu zena.

La contratista está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social. Asimismo, está obligada al cumplimiento del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, y del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como de las normas que se promulguen durante la ejecución del contrato.

Enpresa kontratistak aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak bete beharko ditu kontratua gauzatzen den aldi osoan; nolanahi ere, esleipenduna langileen soldata-baldintzak betetzera behartuta egongo da, aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera (122.2 artikulua).

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, el adjudicatario estará obligado a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación. (art.122.2)

Lehen paragrafoan aipatutako betebeharrak ez betetzeak, eta, bereziki, soldatak behin eta berriz ez betetzeak edo atzeratzeak edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritako

El incumplimiento de las obligaciones referidas en el primer párrafo y, en especial, los incumplimientos o los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

soldata-baldintzak baino txikiagoak aplikatzea larria eta dolozkoa bada, SPKLren 192. artikuluan aipatzen diren zigorrak ezarriko dira (201. artikulua).

condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, dará lugar a la imposición de las penalidades a que se refiere el artículo 192 LCSP (art.201).

Adjudikaziodunaren kontura bakarrik izango da kontratazioaren xede den zerbitzua ematen duten langileen ordainsaria, eta haren kontura izango da edozein gizarte-eta/edo lan-kostu, indarrean dagoen legeria eta hari eragiten dioten hitzarmenak betez, eta erakundea kontratistaren eta haren langileen arteko harremanen gaineko erantzukizunetik erabat salbuetsita geratuko da.

Será de exclusiva cuenta de la adjudicataria la retribución del personal que emplee en la prestación del servicio objeto de contratación, siendo de su cargo cualesquiera costos sociales y/o laborales, cumpliendo con la legislación vigente y los convenios que le afecten, quedando la Entidad totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la contratista y su personal.

Kontratua azkentzean, kontratuaren xede diren lanak egin dituzten pertsonak ezingo dira inola ere finkatu sektore publiko kontratatzaileko ente, organismo edo entitateko langile gisa.

A la extinción del contrato, no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como el personal del ente, organismo o entidad del sector público contratante.

Kontratazioaren xede den zerbitzuari eragiten dion lan-grebaren kasuan, esleipenduna behartuta egongo da, kontratazio-organoak hala eskatuta eta hark adierazitako epean eta moduan, administrazio eskudunak zehazten dituen ezinbesteko gutxieneko zerbitzuak bermatzeko konponbideak eskaintzera. Esleipendunak irtenbide horiek eskaintzen ez baditu edo praktikara eramaten ez baditu, onartutako gutxieneko zerbitzuak betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen kontratuak sustatu ahal izango ditu kontratuaren zuzendaritzak, esleipendunaren kontura izango direnak, eta, beraz, kontratuaren fakturaziotik kontratu horien zenbatekoa kenduko da. Hirugarrenei kontratatutako lan horien ondoriozko erantzukizuna, ordea, esleipendunarena izango da, agiri honetan jasotzen diren ondorio guztietarako.

En el supuesto de huelga laboral que afecte al servicio objeto de contratación, la adjudicataria vendrá obligada a requerimiento del órgano de contratación y en el plazo y forma que éste indique, a ofrecer las soluciones que garanticen los servicios mínimos imprescindibles que determine la administración competente. Si la adjudicataria no ofreciera dichas soluciones o no las llevara a la práctica, la dirección del contrato podrá promover los contratos que estime precisos para cubrir los servicios mínimos aprobados, que serán por cuenta de la adjudicataria, deduciéndose por tanto de su facturación el importe de los referidos contratos. La responsabilidad que se derive de tales trabajos contratados a terceros será sin embargo de la adjudicataria, a todos los efectos que en este Pliego se contemplan.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

46. Gauzatzeko hizkuntza-baldintzak.

Kontratuaren xedearen emaitza (azterlanak, txostenak, proiektuak) bi hizkuntza ofizialetan entregatu beharko da, baldin eta:

- Emaitza, osorik edo zati batean, herritarren artean zabaltzea aurreikusten bada, edo
- Kontratuaren xedearen hartzailea haurrak edo gazteak izatea.

Kontratuaren xede den emaitza egiteko herritarrekin harreman zuzena duten jarduerak egin behar badira, herritarra aukeratzeko hizkuntza ofiziala erabili beharko da, eta harreman horretarako oinarri diren euskarri edo jarduera guztietan (inkestak, galdetegiak, eztabaida-taldeak, etab.) bi hizkuntza ofizialak erabiliko direla bermatu beharko da. Horretarako, kontratistak edo azpikontratistak, herritarrekin harreman zuzena duten eginkizunak betetzeko, eginkizun horiek euskaraz egiteko gaitutako langileen kopuru egokia erabili beharko du.

Era berean, gaztelania eta euskara berdintasun osoan erabili beharko dira kontratuaren xede den jarduerari lotutako esku-hartze publikoetan.

Esleipendun berriak iraungitako kontratuari atxikitako langileen kolektiboarekiko lan-harremanetan subrogatu behar badu, eta kolektibo horrek hizkuntza-gaitasunik ez badu kontratu-klausulen agirietan ezarritako betekizunak betetzeko, esleipendun berriak dagokion kontratuari eska dakiokeen euskararen ezagutza eta erabilera betetzen duten pertsonekin bete beharko ditu egin beharreko langile subrogatuen ordezkapenak.

46. Condiciones lingüísticas de ejecución.

El resultado del objeto del contrato (estudios, informes, proyectos…) deberá entregarse en ambas lenguas oficiales, siempre y cuando:

- Se prevea que el resultado, en su totalidad o en parte, vaya a difundirse entre la ciudadanía, o
- El destinatario del objeto del contrato sea población infantil o juvenil.

Si para la elaboración del resultado objeto del contrato hubieran de desarrollarse actividades que impliquen relación directa con la ciudadanía, se deberá atender a la lengua oficial de elección del ciudadano o ciudadana, debiendo garantizar el uso de ambas lenguas oficiales en todos los soportes o actividades que sirvan de base a esa relación (encuestas, cuestionarios, grupos de discusión,…). Para ello, la contratista o subcontratista deberá destinar al desempeño de las funciones que tengan relación directa con la ciudadanía la cantidad apropiada de efectivos capacitados para el desarrollo de dichas funciones en euskera.

Asimismo se deberá utilizar el castellano y el euskara en plena igualdad en las intervenciones públicas ligadas a la actividad objeto del contrato.

En caso de que la nueva adjudicataria hubiera de subrogarse en las relaciones laborales con el colectivo de personas trabajadoras adscrito al contrato extinguido, y éste no estuviera capacitado lingüísticamente para cumplir con los requisitos en la materia establecidos en los pliegos de cláusulas contractuales, la nueva adjudicataria vendrá obligada a cubrir las sustituciones del personal subrogado que deba realizar con personas que cumplan con el conocimiento y uso del euskera que resulte exigible al contrato en cuestión.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Herritarrei zerbitzuak ematea dakarten kontratuetan, kontratistak euskara eta gaztelania erabili beharko ditu errotulazioan, megafonia bidezko komunikazioetan, erabilera-jarraibideetan, etiketetan eta ekoizten dituen produktuen bilgarrian eta zerbitzua emateak sortzen dituen dokumentuetan.

En los contratos que impliquen la prestación de servicios a los/as ciudadanos/as, la contratista vendrá obligada a emplear el euskera y el castellano en la rotulación, en las comunicaciones por megafonía, en las instrucciones de uso, en el etiquetaje y en el embalaje de los productos que produzca y en los documentos que genere la prestación del servicio.

47. Betearazteko Baldintza Bereziak.

47. Condiciones Especiales de Ejecución.

1. Langabeziak bereziki eragindako kolektiboen enplegua sustatzeko baldintzak.

1. Condiciones para el fomento de empleo de colectivos especialmente afectados por el desempleo.

1.1 Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren pertsonen kontratazio berrietan, enpresa kontratistek lehentasuna emango diete legezko langabezia-egoeran dauden pertsonei, Gizarte Segurantzaren Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzako Errege Dekretuaren 208. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz; horrela, garatu beharreko lan zehatzaren ezaugarriak kontuan hartuta ezinezkoa dela justifikatu ezean, kontratazio berrien % 15 gutxienez egingo direla bermatuko dute.

1.1 En las nuevas contrataciones de personas necesarias para la ejecución del contrato, las empresas contratistas darán preferencia a las personas que se encuentren en situación legal de desempleo conforme con lo que prevé el artículo 208 del Real decreto legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el cual se aprueba el Texto refundido de la Ley general de la Seguridad Social ; de manera que, salvo justificación de su imposibilidad atendiendo a las características del concreto trabajo a desarrollar, garantizarán que al menos un 15% de las nuevas contrataciones que se realicen se refieran a personas de estos colectivos.

Kontratistak egiaztatu egin beharko ditu kontratua gauzatzearen esparruan egindako pertsonen kontratazio berriak, bai eta langabeziak bereziki eragindako kolektiboetako pertsonei dagozkienak ere, eta horretarako beharrezko dokumentazioa aurkeztu beharko du: izena, abizenak, NANa eta Gizarte Segurantzan alta emanda eta afiliatuta dagoela egiaztatzen duen agiria.

La contratista deberá acreditar las nuevas contrataciones de personas realizadas en el marco de la ejecución del contrato así como las que se refieran a personas pertenecientes a colectivos especialmente afectados por el desempleo, facilitando la documentación necesaria para ello: nombre, apellidos, DNI y el documento acreditativo conforme está dado de alta y afiliado a la Seguridad Social.

Kontratatzeko betebehar hori salbuetsi ahal izango da, baldin eta kontratua esleitzeak

Esta obligación de contratación podrá eximirse para el caso de que la adjudicación del contrato

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

pertsonen subrogazioa badakar eta kontratu berriak ez badakar kontratazio berrien beharrik.

Eskatutako dokumentazioa aurkezten ez bada, edo klausulan aurreikusitako legezko langabezia-egoeran dauden pertsonak kontratatzeko betebeharra betetzen ez bada, kontratuaren ez-betetzetzat joko da, eta, beraz, kontratuaren aurrekontuaren % 10erainoko zigorra ezarriko zaio 1.2. Kontratuaren aurrekontuari, baldin eta lortu beharreko prestazioen ezaugarriak kontuan hartuta posible bada, eta enpresa esleipendunak kontratuaren zati bat azpikontratatu behar badu 1985eko abenduaren 24 Enplegu Dekretu Espezialean jasotako 24 Enplegu Dekretuan, ahal izanez gero, 24 Errege-dekretuan jasotako erakunde bereziekin egingo du.

conlleve la subrogación de personas y que el nuevo contrato no suponga la necesidad de nuevas contrataciones.

La falta de aportación de la documentación exigida, así como el incumplimiento de la obligación de contratación de personas que se encuentren en situación legal de desempleo prevista en la cláusula, se considerará un incumplimiento contractual que dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato1.2 Siempre que ello resulte posible atendiendo a las características de las prestaciones que deban obtenerse, si la empresa adjudicataria tuviera que subcontratar la realización parcial del contrato lo hará preferentemente con entidades inscritas en el Registro de Centros Especiales de Empleo contemplado en el Real Decreto 2273/1985, de 4 de diciembre, o en el Registro de Empresas de Inserción en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 44/2007 de 13 de diciembre para la regulación del régimen de las Empresas de Inserción ; o bien con entidades sin ánimo de lucro que trabajan para la integración de las personas con riesgo de exclusión social.

2. Berme sozialeko baldintzak

Lan-baldintzak betetzeko baldintzak

Enpresa kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, eta, bereziki, garatu beharreko prestazioak lan-ordenantzaren edo hitzarmen kolektiboaren mende daudenean, kontratistak lan-ordenantzaren eta dagokion hitzarmen kolektiboaren xedapenak bete beharko ditu.

2. Condiciones de garantía social

Condiciones de cumplimiento de condiciones de trabajo

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo y en particular cuando las prestaciones a desarrollar están sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo, la contratista está obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Enpresa kontratistak, kontratua gauzatzeko aldi osoan, aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak bete beharko ditu; nolanahi ere, esleipendunak langileen soldata-baldintzak bete beharko ditu, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera (122.2 artikulua).

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, la adjudicataria estará obligada a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación. (art.122.2)

Enpresa esleipendunak egiaztatu beharko du, dagozkion erantzukizunpeko adierazpenen bidez edo, hala dagokionean, erakunde eskudunen ziurtagirien bidez, kontratua gauzatzean bete egin direla lanpostuen babesari, lan-baldintzei eta lan-arriskuen prebentzioari buruz indarrean dauden xedapenetatik aplikagarri diren betebeharrak.

La empresa adjudicataria debe acreditar, mediante las correspondientes declaraciones responsables o, cuando proceda, certificaciones de los organismos competentes, que en la ejecución del contrato se han cumplido las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección de los puestos de trabajo, de condiciones de trabajo y de prevención de riesgos laborales que resulte de aplicación.

Betebehar hori ez betetzea kontratuaren ez-betetzetzat hartuko da, eta kontratuaren aurrekontuaren % 10era arteko zigorra ezarriko da.

El incumplimiento de esta obligación se considerará un incumplimiento contractual que dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato.

Azpikontratazioaren inguruko baldintzak

Condiciones en relación con la subcontratación

Azpikontratazioaren kasuan, kontratista nagusiak bere gain hartzen du kontratua Erakundearen aurrean gauzatzeko erantzukizun osoa, administrazio-klausula zehatzen agiriekin eta kontratuaren baldintzekin bat etorriz, gizarte- edo lan-arloko betebeharrak betetzea barne.

En caso de subcontratación la contratista principal asume la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Entidad, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral.

Arau-hauste arintzat kalifikatutako betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren aurrekontuaren % 10era arteko zigorra ezarriko da.

El incumplimiento de esta obligación calificado como infracción leve dará lugar a la imposición de una penalidad de hasta el 10% del presupuesto del contrato.

Arau-hauste larritzat kalifikatutako ez-betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da.

El incumplimiento calificado como infracción grave será causa de resolución del contrato.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Lan-harreman indibidual eta kolektiboen arloko araudia betetzeko baldintzak.

Enpresa kontratista kondenatzen du arloan eskumena duen agintaritzak, administrazio-bideko zehapen irmoaren bidez, Lan-arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (abuztuaren 4ko 51/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartua) 6. edo 7. artikuluetan tipifikatutako lan-harremanen arloko arau-hausteak egiteagatik. Kontratua betearaztearen ondorioz egiten badira, kontratua ez betetzetzat joko da, eta zehapena ezarri arteko aurrekontua ezarriko da (% 5eko zigorra ezarri arte).

Kontratuaren betearazpena dela-eta, Lan arloko Arau Hauste eta Zehapenei buruzko Legearen 8. artikuluan tipifikatutako arau-hauste oso astun bat egiteagatik kondena ezartzen bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du, zehapena administrazio-bidean irmoa denean.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua betearaztearen ondorioz gertatutakoengatik, bai eta haren aurka aurkeztutako errekurtsoen eta horien gainean emandako ebazpenen berri ere. Informazioa emateko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta, zehapena irmoa denean, kontratua

Condiciones de cumplimiento de normativa en materia de relaciones laborales individuales y colectivas.

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de relaciones laborales tipificadas en los artículos 6 o 7 de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 51/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual que dará lugar, a la imposición de una penalidad de hasta el 5% del presupuesto del contrato si la sanción se impone por infracción leve (artículo 6) o de hasta el 10% si se impone por infracción grave (artículo 7).

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 8 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente al responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da kontratista.

Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzeko baldintzak.

Arlo horretako agintaritza eskudunak enpresa kontratista kondenatzea, administrazio-bideko zehapen irmo baten bidez, Lan-arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (abuztuaren 4ko 51/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartua) 11. edo 12. artikuluetan tipifikatutako lan-arriskuen prebentzioaren arloko arau-hausteak egiteagatik, eta kontratua gauzatzeagatik egiten badira, kontratuaren ez-betetze arintzat joko da, baldin eta kontratuaren % 5eko zigorra ezartzen bada (zehapena ezarri arteko % 11).

Kontratuaren betearazpena dela-eta, Lan arloko Arau Hauste eta Zehapenei buruzko Legearen 13. artikuluan tipifikatutako arau-hauste oso astun bat egiteagatik kondena ezartzen bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du, zehapena administrazio-bidean irmoa denean.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua betearaztearen ondorioz gertatutakoengatik, bai eta haren aurka aurkeztutako errekurtsoen eta horiei buruzko ebazpenen berri ere. Informazioa emateko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta, zehapena irmoa

Condiciones de cumplimiento de normativa de prevención de riesgos laborales.

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de prevención de riesgos laborales tipificadas en los artículos 11 o 12 de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 51/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual que dará lugar, a la imposición de una penalidad de hasta el 5% del presupuesto del contrato si la sanción se impone por infracción leve (artículo 11) o de hasta el 10% si se impone por infracción grave (artículo 12).

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 13 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente a la persona responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato,

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

denean, kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartuko da kontratista.

incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

3. Emakume eta gizonen berdintasunerako baldintzak.

3. Condiciones para la igualdad de la mujer y el hombre.

Kontratu honetan sartzen dira gizonen eta emakumeen arteko berdintasunarekin lotutako izaera sozialeko betearaziko diren honako baldintza hauek. Betebehar horiek araututa daude: 9/2017 Legearen, Sektore Publikoko Kontratuena, 202.2 artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33 eta 34 artikuluetan, hala nola otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 20.2 artikuluan.

Se incorporan al presente contrato las siguientes condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres. Dichas obligaciones están expresamente reguladas en el artículo 202.2 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley orgánica 3/2007, así como el artículo 20.2 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero.

Eusko Legebiltzarraren otsailaren 18ko 4/2005 Legeak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa, eta martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoak (martxoaren 1eko 6/2019 Erret dekretuak ezarritako aldaketa), xedatzen dituen printzipioak eta betebeharrak betetzea.

Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. Modificada por RD 6/2019 de 1 de marzo

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan ez dute hizkuntza modu sexistan erabili behar, eta saihestu beharko dute emakumeen eta gizonen edozein irudi ez-estereotipatu, eta sustatuko dituzte berdintasun balioak, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzukidetasuna zein rolen eta genero-identitateen aniztasuna.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

Kontratua gauzatzean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko du tratuari, enplegua lortzeari, lanbide-sailkapenari, sustapenari, iraunkortasunari, prestakuntzari, azkentzeari, ordainsariei, lan-kalitateari eta – egonkortasunari, lanaldiaren iraupenari eta antolamenduari

En la ejecución del contrato, la empresa contrista o subcontratista garantizará la igualdad de mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral. Asimismo, durante la ejecución del contrato la

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

dagokienez. Era berean, kontratua gauzatzen den bitartean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak betearazpenari atxikitako pertsonen bizitza pertsonala, lanekoa eta familiakoa bateragarri egiteko neurriak hartuko ditu.

empresa contratista o subcontratista mantendrá medidas que favorezcan la conciliación de la vida personal, laboral y familiar de las personas adscritas a la ejecución.

Halaber, 10 behargin baino gehiago dituzten enpresa kontratistek edo azpikontratistek bermatuko dute sexu-jazarpena eta sexian oinarritutako jazarpena prebenitzeko neurriak hartuko dituztela kontratua gauzatzeari atxikitako langileei dagokienez.

Asimismo, se garantizará la adopción por parte de las empresas contratistas o subcontratistas de más de 10 trabajadoras y trabajadores, de medidas para la prevención del acoso sexual y del acoso por razón de sexo en relación con las personas trabajadoras adscritas a la ejecución del contrato.

Kontratua betearazteko behargin gehiago kontratatzeko premia balego eta enpresa kontratistak edo azpikontratistak plantillan desoreka badu emakume gutxiago dituelako, kontratu hau gauzatzeko eta kontratu osorako emakume bat kontratatu beharko du, edo gutxienez, emakume baten aldi baterako kontratua mugagabeko kontratua bihurtuko du. Plantilla bat desorekatuta dagoela esango da plantillan emakumeen presentzia guztiaren %40 baino txikiago denean.

En el caso de que para la ejecución del contrato sea necesaria una contratación nueva de personal y la empresa contratista o subcontratista cuente con una representación desequilibrada de mujeres en plantilla, deberá realizar para la ejecución del contrato y durante todo el plazo de ejecución, al menos de una nueva contratación de mujer o transformar al menos una contratación temporal de mujer en contratación indefinida. Se entenderá por plantilla desequilibrada aquélla que cuente con una representación o presencia de mujeres inferior al 40% del total de la misma.

Emakunden lortu ahal izango da kontratua gauzatzeko aplikagarriak diren, kontratuaren pleguetan aurreikusitako klausulez gain emakumeen eta gizonen berdintasunarekin lotuta indarrean dauden xedapenei buruzko informazioa.

Se podrán obtener en Emakunde la información relativa a las disposiciones vigentes en materia de igualdad de mujeres y hombres, aplicables a la ejecución del contrato además de las clausulas previstas en los pliegos del contrato.

4. Azpikontratistei ordainketak egiteko baldintzak (217. art.).

4. Condiciones de cumplimiento de pagos a subcontratistas (art.217).

Kontratistak SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritako ordainketa-epeak bete beharko ditu, kontratuan parte hartzen

La contratista deberá cumplir los plazos de pagos debidos a las subcontratistas o suministradoras que participen en el contrato establecidos en los artículos 216 y 217 LCSP.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

duten azpikontratistei edo hornitzaileei zor zaizkienak.

Kontratistak, hala eskatzen duenean, kontratuan parte hartzen duten azpikontratisten edo hornitzaileen zerrenda zehatza bidali beharko dio kontratuaren arduradunari, haien partaidetza perfekzionatzen denean, bai eta horietako bakoitzaren azpikontratazio- edo hornidura-baldintzak ere, ordainketa-epearekin lotura zuzena badute.

La contratista deberá remitir a la persona responsable del contrato cuando ésta lo solicite, relación detallada de aquellos subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada uno de ellos que guarden una relación directa con el plazo de pago.

Era berean, erakundeak eskatuta, ordainketa horiek egin izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, behin prestazioa amaituta, SPKLren 216. artikuluan eta merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean legez ezarritako ordainketa-epeen barruan, aplikatzekoa zaion guztian.

Asimismo, deberán aportar a solicitud de la Entidad justificante del cumplimiento de los pagos a aquellos una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, en lo que le sea de aplicación.

Betearazteko baldintza berezi hori betetzen ez bada, karatulan horretarako aurreikusitako zigorrak ezarriko dira.

El incumplimiento de esta condición especial de ejecución dará lugar a la imposición de las penalidades que a tal efecto se prevean en la carátula.

Baldintza horiek funtsezko kontratu-betebehartzat hartzen dira, eta, beraz, SPKLren 201. artikuluan aurreikusitakoaren babesean, baldintza horiek ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartu ahal izango da, lege horren 211.1.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako.

Las citadas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.1.f) de la citada Ley.

Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

1. Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta

1. Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Oñatiko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.

noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Oñati.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. atalean dio: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten hornidura publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece : "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos suministros públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente"

2. Hizkuntza gaitasuna: udal langileei enpresaren aldetik formazioa eskainiko dien langileak gai izan beharko dira formazioa euskeraz emateko.

2. Competencia lingüística: el personal de la empresa contratada deberá ser apto para ofrecer la formación a los empleados municipales en euskera.

3. Hizkuntza paisaia: errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez edo eta euskaraz egingo dira.

3. Paisaje lingüístico: los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma y/o en euskera.

Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.

Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.

4- Udalarekin harremana: kontratu honen bidez sortzen diren ahozko zein idatzizko komunikazio mota guztiak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira.

4. Relación con la administración: las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la administración en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas...) se realizarán en euskara.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

5. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera.

5. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

6. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu.
Aipatutako baldintza hauek funtsezko kontratu-betebehartzat hartzen dira; beraz, SPKLren 201 artikuluan aurreikusitakoaren babesean, ez-betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoitzat hartu ahal izango da, 211.1.f) artikuluan adierazitako ondorioetarako.

6. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin.
Las citadas condiciones tienen el carácter de obligación contractual esencial, por lo que, al amparo de lo previsto en el artículo 201 de la LCSP, su incumplimiento podrá ser considerado causa de resolución del contrato a los efectos señalados en el artículo 211.1.f) de la citada Ley.

48. Konfidentzialtasuna eta datuen babesa.

Udalaren jarduerarekin zerikusia duten eta esleipendunari hitzartutako hornidurak egiteko eman behar zaizkion datu guztiak konfidentzialtzat jotzen dira, eta, hala badagokio, udalaren zaintzapean geratuko dira, eta hark informazio horien sekretua zaindu beharko du. Udalak kontratu honen esparruan emandako daturik ezin izango da erabili ematen denaz bestelako helburu baterako. Era berean, ezin izango zaie hirugarrenei inolako lagapenik edo transferentziarik egin Udalaren berariazko baimenik gabe. Azkenik, ezin izango da inolako tratamendurik egin kontratuaren kudeaketarekin eta exekuzioarekin zerikusirik ez duten datuak emanez.

48. Confidencialidad y protección de datos.

Todos aquellos datos relacionados con la actividad del Ayuntamiento que haya de suministrarse a la adjudicataria para la realización de los suministros convenidos se entienden confidenciales y quedarán, si procede, bajo custodia de la misma, quien deberá salvaguardar el secreto de dichas informaciones. Ningún dato facilitado por el Ayuntamiento en el marco de este contrato podrá ser utilizado para un fin diferente de aquel para el que se facilita. Igualmente, no podrá realizarse ningún tipo de cesión ni transferencia a terceros sin la autorización expresa del Ayuntamiento Por último, no podrá realizarse ningún tratamiento con los datos facilitados cuya finalidad se considere ajena a la gestión y ejecución del contrato.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Enpresa esleipendunak honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain: eskuratzen duen informazio guztia isilpean gordetzea, Udalak baimendutako langileei soilik ematea eta datuak babestearen arloan estatuan zein Europan aplikatu beharreko araudian ezarritako aurreikuspen guztiak betetzea, batez ere pertsona fisikoen babesari dagokionez, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez. Enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du lortutako datu pertsonalak edo eskuratu dituenak ez erabiltzeko, agiri honetan agertzen denaz bestelako xedeetarako, eta ez dizkie beste pertsona batzuei lagako, ezta kontserbatzeko ere.

La empresa adjudicataria se compromete a guardar el más absoluto secreto respecto de toda la información a que tenga acceso, a suministrarla únicamente a personal autorizado por el Ayuntamiento y a observar todas las previsiones establecidas en la normativa aplicable en materia de protección de datos tanto a nivel nacional como europeo, y especialmente en lo relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. La empresa adjudicataria se compromete a no utilizar los datos de carácter personal obtenidos o aquellos a los que haya tenido acceso, con fin distinto al que figura en el presente pliego, ni a cederlos, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

Esleipendunaren laguntzaile guztiak sekretu profesional erabatekora ez ezik, neutraltasunera eta diskreziorik handienera ere behartuta daude Udaleko langileen aurrean, baita informaziorako sarbidea ematen duen proiektua amaitu ondoren ere. Haiei emandako edo haien esku utzitako informazio guztia, bai eta parte hartzen duten elkarrizketa guztiak ere, konfidentzialtzat joko dira erabat, bai informazio pertsonalerako datuak babesteko araudiaren esparruan, bai Segurtasun Eskema Nazionalaren esparruan, edozein informaziori dagokionez, informazio hori pertsonala izan ala ez. Era berean, informaziorako sarbidea baldintzatzen duen beste edozein lege-erregulazio bete beharko da, adibidez, zerga-araudia.

Todas las personas colaboradoras de la adjudicataria están obligadas no sólo al secreto profesional más absoluto, sino también a la neutralidad y máxima discreción frente al personal de Ayuntamiento, incluso después de haber finalizado el proyecto que habilita el acceso a la información. Toda la información proporcionada o confiada a las mismas, así como todas las conversaciones en las que participen, serán consideradas como estrictamente confidenciales, tanto en el marco de la normativa de Protección de Datos para la información de carácter personal como en el del Esquema Nacional de Seguridad para cualquier información, sea de carácter personal o no. Igualmente, deberá darse cumplimiento a cualquier otra regulación legal que condicione el acceso a la información como, a modo de ejemplo, la normativa tributaria.

Kontratu-prestazioa bete ondoren, esleipendunak suntsitu egingo ditu edo, Udalak hala eskatuz gero, Udalari itzuliko dizkio eskuratu dituen datu pertsonalak edo ez, bai eta tratatu beharreko datu

Una vez cumplida la prestación contractual, la adjudicataria destruirá o, si Ayuntamiento así lo solicita, devolverá a Ayuntamiento los datos de carácter personal o no a los que haya tenido acceso, así como cualquier soporte o documento

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

horietakoren bat jasotzen duen edozein euskarri edo dokumentu ere, ebazpen horren datan dauden formatu eta baldintzetan.

en los que conste alguno de estos datos objeto de tratamiento, en el formato y condiciones en los que se encuentren en la fecha de dicha resolución.

Azkenik, esleipendunak Segurtasun Eskema Nazionala betetzearen ondoriozko betebehar guztiak bete beharko ditu, baita Udalak horretarako onartutako testua ere.

Por último, la adjudicataria deberá dar cumplimiento a todas las obligaciones derivadas del cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, así como el texto al efecto aprobado por el Ayuntamiento.

Bai kontratuaren arduradunak, bai datuak babesteko ordezkari izendatutako pertsonak zainduko dute araudia betetzen dela, eta informazio-sistemen segurtasuna bermatzeko dagozkion neurriak hartzea ere proposatu ahal izango dute.

Tanto la persona responsable del contrato como la designada como delegada de protección de datos serán las que vigilarán el cumplimiento de la normativa e incluso podrán proponer la adopción de las medidas que correspondan para garantizar la seguridad de los sistemas de información.

VII. KAPITULOA- KONTRATUAK ALDATZEA ETA ETETEA

VII CAPITULO-. MODIFICACIÓN Y SUSPENSIÓN DE LOS CONTRATOS

49. Kontratua aldatzea.

49. Modificación del contrato.

1. Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik aldatu ahal izango da, hala aurreikusi denean, edo, aurreikusi gabeko kasuetan, legean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen direnean. Hau da:

1. Una vez perfeccionado el contrato, sólo podrá ser modificado por razones de interés público cuando así se haya previsto o, en los casos no previstos , cuando concurran las circunstancias previstas en la ley . Esto es :

A) Aurreikusitako aldaketak: (204. art.).

A) Modificaciones previstas: (art.204).

Kontratua indarrean dagoen bitartean aldatu ahal izango da, baldin eta karatulan aukera hori aurreikusita badago eta argi, zehatz eta argi eta garbi zehaztu bada zein baldintzatan erabili ahal izango den, bai eta norainokoa, mugak eta izaera ere, objektibotasunez egiazta daitezkeen inguruabarrei erreferentzia eginez. Aldaketak ezin izango

El contrato podrá modificarse durante su vigencia si en la Carátula está prevista esta posibilidad y se haya detallado de forma clara , precisa e inequívoca las condiciones en que podrá hacerse uso de la misma, así como el alcance, límites y naturaleza; las condiciones en que podrá hacerse uso de la misma por referencia a circunstancias cuya concurrencia pueda verificarse de forma objetiva. La

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

du ekarri kontratuan aurreikusi gabeko unitate-prezio berririk.

modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.

Nolanahi ere, hasierako prezioaren ehuneko hogeira arte aldatu ahal izango da kontratua.

En todo caso, el contrato podrá modificarse hasta un máximo del veinte por ciento del precio inicial

B) Aurreikusi gabeko aldaketak (205. art.)
Kontratuak aldatu ahal izateko, ezinbestekoa izango da artikulu honetan aurreikusitako baldintzak betetzea. SPKLREN 205 ART.

B) Modificaciones no previstas (art.205)
Los contratos sólo podrán modificarse en los supuestos y en cumplimento de los requisitos previstos en el art. 205 LCSP.

2. Kontratazio-organoak erabakitako aurreikusitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistentzat.

2. Las modificaciones previstas acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para las contratistas

Kontratazio-organoak aurreikusi gabeko aldaketak egitea nahitaezkoa izango da kontratistentzat, baldin eta, banaka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren ehuneko 20 gainditzen ez duen zenbatekoa aldatzea badakarte, BEZik gabe. Aldaketa horiek SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.

Las modificaciones no previstas acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para las contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 LCSP

3. Aldaketa egiteko jarraitu beharreko prozedura.

3. El procedimiento que haya de seguirse para realizar la modificación.

a) Kontratuaren arduradunaren txostena, aldaketa eskatzen duten interes publikoko arrazoiak, haren helmen kualitatibo eta kuantitatiboa, gertatzen diren inguruabarrak eta lehia horren egiaztapen objektiboa zehaztuta.
b) Kontratistari bost (5) egun balioduneko entzunaldia ematea.
c) Hala badagokio, entzunaldia proiektuaren edo zehaztapen teknikoen idazleari, baldin eta kontratazio-organotik kanpoko hirugarren batek prestatu baditu, hiru (3) egun balioduneko epean.
d) Txosten juridikoa

a) Informe de la persona responsable del contrato en el que se precisen las razones de interés público que demandan de la modificación, su alcance cualitativo y cuantitativo, las circunstancias que concurren y la verificación objetiva de esa concurrencia.
b) Audiencia a la contratista por espacio de cinco (5) días hábiles.
c) En su caso, audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas si hubieran sido preparados por tercero ajeno al órgano de contratación por espacio de tres (3) días hábiles.
d) Informe jurídico
e) Control económico

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

e) Kontrol ekonomikoa
f) Kontratazio-organoaren ebazpena eta kontratistari jakinaraztea.
g) Aldaketa-iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratzea
h) Aldaketa-iragarkia EBAOn argitaratzea, kontratua erregulazio harmonizatuaren mende badago (salbu eta zerbitzua SPKLren IV. eranskinean jasotakoetako bat bada), eta aldaketak artikuluaren a) eta b) letretako kasuetako bati erantzuten badio. SPKLREN 205.2 ARTIKULUA.

f) Resolución del órgano de contratación y notificación a la contratista.
g) Publicación del anuncio de modificación en el perfil del contratante
h) Publicación del anuncio de modificación en el DOUE si el contrato está sujeto a regulación armonizada (salvo que el servicio sea uno de los recogidos en el anexo IV de la LCSP), y la modificación responda a uno de los supuestos de las letras a) y b) del art. 205.2 LCSP.

4. Horniduren kasuan, SPKLren 301. artikuluan xedatutakoaren arabera, prezioa unitateko prezioen bidez zehazten bada, hornitu beharreko unitateen kopurua handitu ahal izango da, 205.2.c) .3 artikuluan aipatutako kontratuaren prezioaren ehuneko 10eraino, dagokion aldaketa-espedientea izapidetu beharrik gabe, betiere dagokion finantzaketa egiaztatzen bada.

4. En el caso de los suministros de conformidad con lo dispuesto en el artículo 301 LCSP si la determinación del precio se realiza mediante precios unitarios, se podrá incrementar el número de unidades a suministrar hasta el porcentaje del 10 por ciento del precio del contrato, a que se refiere el artículo 205.2.c).3°, sin que sea preciso tramitar el correspondiente expediente de modificación siempre que se acredite la correspondiente financiación.

5. Zerbitzuen kasuan, SPKLren 309. artikuluan xedatutakoaren arabera, prezioa egikaritze-unitateen bidez zehazten den kasuetan, ez dira aldaketatzat hartuko prestazioa behar bezala gauzatzen den bitartean kontratuan aurreikusitako unitateen gainean benetan egikaritutako unitateen kopuruan soilik gertatzen den aldaketa. Unitate horiek likidazioan jaso ahal izango dira, baldin eta gastua prezioaren ehuneko 10etik gorakoa ez bada.

5. En el caso de los servicios, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 309 LCSP, en los casos en que la determinación del precio se realice mediante unidades de ejecución, no tendrán la consideración de modificaciones, la variación que durante la correcta ejecución de la prestación se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en el contrato, las cuales podrán ser recogidas en la liquidación, siempre que no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato.

50. Kontratua etetea (208. art.)

Erakundeak, interes publikoko arrazoiengatik, kontratuaren betearazpena etetea erabaki ahal izango du. Era berean, SPKLren 198.5 artikuluan adierazitako

50. Suspensión del contrato. (art.208)

La Entidad, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

egoera gertatzen bada, kontratua eten egingo da. Kontratua eteteari dagokionez, SPKLren 208. artikuluan eta HAKLEOren bat datozen manuetan xedatutakoa beteko da.

SPKLren 208. artikuluarekin bat etorriz, erakundeak kontratua etetea erabakitzen badu edo etetea SPKLren 198.5 artikuluan xedatutakoa aplikatzearen ondorio bada, erakundeak kontratistari ordainduko dizkio hark benetan jasandako kalte-galerak, aipatutako 208. artikuluan ezarritako arauen arabera.

en el artículo 198.5 LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 LCSP, así como en los preceptos concordantes del RGLCAP.

De conformidad con el artículo 208 LCSP, si La Entidad acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 LCSP La Entidad abonará a la contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta con sujeción a las reglas establecidas en el citado artículo 208.

VIII. KAPITULOA- KONTRATUEN LAGAPENA ETA AZPIKONTRATAZIOA

51. Kontratuak lagatzea.

1. Kontratuaren ondoriozko eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio esleipendunak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira izan kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarriak, eta, gainera, SPKLren 214.2 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira eta lagapenak ez badu merkatuko lehia benetan murrizten.

Ezin izango zaio hirugarren bati laga kontratistaren ezaugarriak funtsean aldatzea dakarrenean, ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementuak badira.

2. Kontratua lagatzeko betekizunak honako hauek dira:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik lagapena baimentzea.

b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren zenbatekoaren 100eko 20 gauzatuta izatea.

VIII. CAPITULO- CESIÓN DE LOS CONTRATOS Y SUBCONTRATACION

51. Cesión de los contratos.

1. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la adjudicataria a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y siempre que se cumplanademás los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características de la contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

2. Los requisitos para la cesión del contrato son los siguientes:

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión..

b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Baldintza hori ez da aplikatuko baldin eta lagapena gertatzen bada kontratista konkurtsoan dagoela, nahiz eta likidazio-fasea ireki, edo konkurtsoa deklaratzeko eskumena duen epaitegiari jakinarazi badio birfinantzaketa-akordio bat lortzeko negoziazioak hasi dituela, edo hitzarmen-proposamen aurreratu bati atxikimenduak lortzeko negoziazioak hasi dituela, konkurtso-legerian aurreikusitako baldintzetan.

aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose la contratista en concurso aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.

c) Lagapen-hartzaileak Erakundearekin kontratuak egiteko gaitasuna izatea, bai eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eska daitekeen kaudimena ere. Baldintza hori lagatzaileari eskatu bazaio, behar bezala sailkatuta egon beharko du, eta ez du kontratatzeko debekurik izan beharko.

c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con La Entidad y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.

d) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea esleipendunaren eta lagapen-hartzailearen artean.

d) Que la cesión se formalice, entre la adjudicataria y el cesionario, en escritura pública

3. Lagapen-hartzailea subrogatuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan.

3. El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

4. Kontratua lagatzeko prozedura honako hau izango da:

4. El procedimiento para la cesión del contrato será el siguiente.

a) Kontratistak kontratuaren arduradunari idazki bat bidaliko dio, lagapenaren baimena eskatzeko. Eskabidearekin batera, honako agiri hauek aurkeztu beharko dira: a. Kontratua lagatzeko aukera ematen duen inguruabarra egiaztatzen duen dokumentazioa.

a) La contratista dirigirá al responsable del contrato escrito en el que solicite la autorización de la cesión. A dicha solicitud deberá adjuntar siguiente documentación: a. -Documentación acreditativa de la circunstancia concurrente que posibilita instar la cesión del contrato.

b.- Lagapen-hartzaileak SPKLREN 214.2 ART.

b. -Documentación acreditativa de que el cesionario cumple con los requisitos recogidos en la letra c) del art. 214.2 LCSP.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

b) Kontratuaren arduradunak egindako txostena, kontratuaren zenbatekoaren % 20 gutxienez exekutatu izanaren baldintza bete behar den ala ez adieraziz, eta, hala bada, baldintza hori betetzen den ala ez adieraziz. Era berean, adierazi beharko du errespetatu egiten direla SPKLREN 214 ART.

b) Informe emitido por la persona responsable del contrato en el que indique si debe cumplirse o no el requisito de haber ejecutado al menos el 20% del importe del contrato y, en caso afirmativo, si dicho requisito se cumple. Asimismo deberá señalar que se respetan los límites recogidos en el segundo párrafo del apartado 1 del art. 214 LCSP.

c) Txosten juridikoa.

c) Informe jurídico.

d) Kontrol ekonomikoa

d) Control económico

e) Kontratazio-organoaren ebazpena, lagapena baimentzen duena eta kontratistari jakinarazten diona.

e) Resolución del órgano de contratación por la que se autoriza la cesión y notificación al contratista

f) Lagapena baimentzen duen kontratazio-organoaren ebazpena kontratatzailearen profilean argitaratzea.

f) Publicación de la resolución del órgano de contratación por la que se autoriza la cesión en el perfil del contratante.

g) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

g) Formalización de la cesión en escritura pública.

h) Lagapen-hartzaileak bermea erakundean gordailutzea. Lagatzaileak emandako bermea ez da itzuliko edo ezereztuko harik eta lagapen-hartzailearen bermea formalki eratuta egon arte.

h) Depósito de la garantía por parte del cesionario en la Entidad. No se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario

52. Azpikontratazioa (215. art.)

52. Subcontratación.(art.215)

1.- Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du prestazioaren zati bat egitea, baldintza-agirietan xedatutakoaren arabera, salbu eta, 214.2 artikuluaren d) eta e) letretan ezarritakoaren arabera, karatulan, espedientean hala justifikatzen bada, xedatzen bada prestazioa edo prestazioaren zati bat zuzenean kontratistak egin behar duela.

1. La contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que dispongan los pliegos, salvo que conforme a lo establecido en las letras d) y e) del art.214.2, la Carátula, y así quede justificado en el expediente, disponga que la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por la contratista

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

2. Azpikontratuak egiteko, honako baldintza hauek bete beharko dira:

a) Espedientearen karatulan edo dokumentuetan hala eskatzen bada, lizitatzaileek kontratuaren zein zati azpikontratatu nahi duten adierazi beharko dute eskaintzan, kontratuaren zenbatekoa adierazita, bai eta azpikontratisten izena edo enpresa-profila ere, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztuta.

Kasu horretan, azpikontratazioak eskaintzan adierazitakoarekin bat ez badatoz, ezin izango dira egin hurrengo paragrafoan aipatzen diren justifikazioak jakinarazi eta aurkeztu eta hogei egun igaro arte, erakundeak aldez aurretik berariazko baimena eman ezean edo justifikatutako larrialdi-egoeran egon ezean, salbu eta erakundeak epe horretan aurkakotasuna jakinarazten badu.

b) Nolanahi ere, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez ere, kontratua gauzatzen hasten denean, kontratazio-organoari azpikontratuak egiteko asmoa duela; horretarako, azpikontratatu nahi den prestazioaren zatia eta azpikontratistaren identitatea, harremanetarako datuak eta ordezkaria edo legezko ordezkariak adierazi beharko ditu, eta behar bezala justifikatu beharko du azpikontratistak azpikontratazioa gauzatzeko gai dela, dituen elementu teknikoei eta giza baliabideei eta esperientziari dagokienez.

Era berean, erakundeari egin beharreko azpikontratuaren berri emateko idazkiarekin batera, kontratistak egiaztatu beharko du azpikontratistak ez duela kontratatzeko

2. La celebración de subcontratos deberá cumplir lo siguiente :

a) Si así se requiere en la Carátula o documentos del expediente , las licitadoras deberán indicar en su oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización.

En este caso, si los subcontratos no se ajustan a lo indicado en la oferta, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que efectúen la notificación y aportación de las justificaciones referidas en el apartado siguiente salvo autorización expresa con anterioridad por la Entidad o situación de emergencia justificada, excepto si la Entidad notifica en ese plazo su oposición.

b) En todo caso, la contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación su intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales de la subcontratista, y justificándolo suficientemente la aptitud de éste para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia.

Asimismo, junto con el escrito mediante el que se dé conocimiento a la Entidad del subcontrato a celebrar, la contratista deberá acreditar que la subcontratista no se encuentra incursa en

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

debekurik SPKLren 71. artikuluaren arabera. Egiaztapen hori azpikontratistaren erantzukizunpeko adierazpenaren bidez gauzatu ahal izango da.

prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 LCSP. Dicha acreditación podrá hacerse efectiva mediante declaración responsable de la subcontratista

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari kontratu nagusia gauzatzean informazio horrek izan dezakeen edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruz beharrezkoa den informazio guztia ere.

La contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre las nuevas subcontratistas.

3. Baldintza horiek hausteak, bai eta azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoera edo azpikontratazioa premiazkoa egiten duten inguruabarrak ez egiaztatzeak ere, SPKLn aurreikusitako beste batzuen artean, eta kontratuaren exekuzioan izandako eraginaren arabera, honako ondorio hauetakoren bat izango du:

3. La infracción de estas condiciones, así como la falta de acreditación de la aptitud de la subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia o de lasque hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

a) Kontratistari azpikontratuaren zenbatekoaren % 50era arteko zigorra ezartzea,
b) Kontratua suntsiaraztea, betiere SPKLren 211. artikuluko 1. paragrafoko f) idatz-zatiko bigarren lerrokadan ezarritako baldintzak betetzen badira.

a) La imposición a la contratista de una penalidad de hasta un 50% del importe del subcontrato,
b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP.

4. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta, beraz, kontratistak bere gain hartuko du kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa erakundearen aurrean.

4. Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la contratista principal que asumirá, por tanto la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Entidad.

5. Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-arloko legeriaren arabera.

5. La contratista deberá informar a los/as representantes de los trabajadores/as de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

6. Azpikontratistek ez dute akzio zuzenik izango erakundearekiko, kontratistak kontratu nagusia eta azpikontratuak

6. Las subcontratistas no tendrán acción directa frente a la Entidad por las obligaciones contraídas con ellos por la contratista como

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

gauzatzearen ondorioz haiekin hartutako betebeharrengatik.

consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

Azpikontratistei eta hornitzaileei egindako ordainketak (216. art.)

Pagos a subcontratistas y suministradores (art.216)

Kontratistak hitzartutako prezioa ordaindu beharko die azpikontratistei, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako epe eta baldintzetan.

La contratista está obligada a abonar a las subcontratistas o suministradoras el precio pactado en los plazos y condiciones que no podrán ser más desfavorables que los previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales

Berrogeita hamaikagarren xedapen gehigarrian xedatutakoarekin bat etorriz, karatulan hala xedatzen bada, azpikontratistei zuzeneko ordainketak egiteko aukera aurreikusi ahal izango da.

De conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional quincuagésima primera, si la Carátula lo dispone se podrá prever la posibilidad que se realicen pagos directos a las subcontratistas.

IX. KAPITULOA-. KONTRATUA AMAITZEA

IX CAPITULO-. EXTINCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua betetakoan edo suntsiarazita azkenduko da.

El contrato se extinguirá por cumplimiento o por resolución.

53. Kontratua betetzea.

53. Cumplimiento del contrato.

Kontratua betetzat joko da kontratistak prestazio osoa egin duenean, kontratuan ezarritakoaren arabera eta erakundeak nahi bezala.

El contrato se entenderá cumplido por la contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Entidad, la totalidad de la prestación.

Hornidurak jasotzea

Recepción de los suministros

Kontratistak hornigaiak finkatutako denboran eta lekuan entregatu beharko ditu, eta, kontrakorik itundu ezean, hornigaiak hitzartutako lekura entregatzeko eta garraiatzeko gastuak kontratistak ordainduko ditu.

El contratista estará obligado a entregar los bienes objeto de suministro en el tiempo y lugar fijados y, salvo pacto en contrario, los gastos de entrega y transporte de los bienes objeto del suministro al lugar convenido serán por cuanta del contratista.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Hori egiaztatzeko, Administrazioak harrera- edo adostasun-egintza formal eta positibo bat (harrera-akta) egin behar du kontratuaren xedea entregatu edo egin eta hurrengo hilabetean, baldin eta ez bada beste bat zehaztu plegu honen karatulan.

Ondasunak hartzeko moduan ez badaude, hala jasoko da harrera-aktan, eta kontratistari beharrezko jarraibideak emango zaizkio antzemandako akatsak zuzentzeko edo, hitzartutakoaren arabera, beste hornidura bat egiteko.

Ondorioak:

1.- Esleipendunak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango administrazioari entregatu aurretik ondasunetan izandako galera, matxura edo kalteengatik, non eta Administrazioari berandutu ez zaion horiek jasotzean.
2.- Ondasunak hartzeko egintza formala ondasunak entregatu ondorengoa bada, administrazioak izango du ondasunak zaintzeko ardura, bien artean dagoen bitartean. Nolanahi ere, hornitzaileak erantzukizuna izango du ondasun horien ezkutuko akats edo akatsengatik.
3.- Administrazioak ondasun eta produktu galkorrak adostasunez jaso ondoren, horiek kudeatzeaz, erabiltzeaz edo iraungitzeaz arduratuko da.

Zerbitzuak jasotzea

Hori egiaztatzeko, enpresak harrera- edo adostasun-egintza formal eta positibo bat egin behar du (harrera-akta) kontratuaren xedea entregatu edo egin eta hurrengo hilabetearen barruan, baldintza-agiri honen karatulan besterik zehaztu ez bada.

Su constatación requiere por parte de la Administración de un acto formal y positivo de recepción o conformidad (Acta de recepción) dentro del mes siguiente a la entrega o realización del objeto del contrato, si no se ha determinado otro en la carátula de este pliego.

Si los bienes no se hallan en estado de ser recibidos se hará constar así en el acta de recepción y se darán las instrucciones precisas al contratista para que subsane los defectos observados o proceda a un nuevo suministro de conformidad con lo pactado.

Efectos:

1.- El adjudicatario no tendrá derecho a indemnización por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en los bienes antes de su entrega a la Administración, salvo que ésta hubiere incurrido en mora al recibirlos.
2.- Cuando el acto formal de la recepción de los bienes sea posterior a su entrega, la administración será responsable de la custodia de los mismos durante el tiempo que medie entre una y otras sin perjuicio de la responsabilidad del suministrador por los vicios o defectos ocultos de los mismos.
3.- Una vez recibidos de conformidad por la administración bienes y productos perecederos, será ésta responsable de su gestión, uso o caducidad.

Recepción de los servicios

Su constatación requiere por parte de la Entidad de un acto formal y positivo de recepción o conformidad (Acta de recepción) dentro del mes siguiente a la entrega o realización del objeto del contrato, si no se ha determinado otro en la carátula de este pliego.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Egindako lana kontratatutako prestazioarekin bat ez datorrela iritziz gero, idatziz emango zaizkio enpresari antzemandako akatsak edo akatsak zuzentzeko jarraibideak. Idazki horretan zehaztuko da zuzentzeko epea.

En el caso de que se estimase que el trabajo efectuado no se adecua a la prestación contratada, se dará por escrito a la empresa las instrucciones detalladas con el fin de remediar las faltas o defectos observados. En dicho escrito se fijará el plazo para subsanar.

Enpresa kontratistak erreklamaziorik aurkezten badu oharrei buruz, kontratazio-organoak ebatziko du.

Si existiese reclamación por parte de la empresa contratista respecto de las observaciones, el órgano de contratación resolverá.

Enpresak ez badu idatzizko erreklamaziorik egiten oharrei buruz, haiekin ados dagoela ulertuko da, eta antzemandako akatsak zuzendu beharko ditu.

Si la empresa no reclamase por escrito respecto a las observaciones, se entenderá que se encuentra conforme con ellas y obligada a corregir o remediar los defectos observados.

Ez da jasotzerik izango jarraibide horiek bete arte, eta, orduan, dagokion akta egingo da.

No procederá la recepción hasta que dichas instrucciones hayan sido cumplimentadas, levantándose entonces el acta correspondiente.

Akatsak zuzentzeko emandako epea behar bezala egin gabe igarotakoan, Oñatiko Udalak harrera ukatuko du, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Transcurrido el plazo concedido para la subsanación sin haber sido debidamente realizada, el Ayuntamiento de Oñati rechazará la recepción quedando exenta de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Nolanahi ere, egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin, erakundeari egotzi ezin zaion arrazoiren batengatik, kontratazio-organoak uko egin ahal izango dio prestazioa jasotzeari, eta ez du ordaindu beharrik izango, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

En todo caso, si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada por causa no imputable a la Entidad, el órgano de contratación podrá rechazar la recepción, quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Enpresa kontratistak eskubidea izango du kontratatutako prestazioa betetzeari buruz egiten diren oharren berri izateko eta oharrak entzuteko.

La empresa contratista tendrá derecho a conocer y a ser oída sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

Kontratuaren likidazioa.

Liquidación del contrato.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Harrera- edo adostasun-akta egiten denetik hilabeteko epean, kontratuaren likidazioa erabaki eta jakinarazi beharko zaio kontratistari, eta, hala badagokio, ateratzen den saldoa ordaindu beharko zaio.

En el plazo de un mes, a contar desde la fecha del acta de recepción o conformidad, deberá acordarse y ser notificada a la contratista la liquidación correspondiente del contrato y abonársele, en su caso, el saldo resultante.

54. Berme-epea.

54. Plazo de garantía.

Karatulan ezarritako berme-epea, hala badagokio, harrera- edo adostasun-datatik aurrera hasiko da kontatzen, eta epe hori igarotakoan Administrazioak eragozpenik jarri ez badu, kontratistaren erantzukizuna azkendu egingo da.

El plazo de garantía establecido, en su caso en la Carátula, comienza a contar desde la fecha de recepción o conformidad, transcurrido el cual sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

Berme-epean zehar hornitutako ondasunetan akatsak edo akatsak daudela egiaztatzen bada, administrazioak eskubidea izango du kontratistari erreklamatzeko desegokiak diren ondasunak birjar diezazkion edo, nahikoa bada, konpon ditzan. Kontratistak eskubidea izango du hornitutako ondasunen aplikazioari buruz jakiteko eta entzuna izateko.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los bienes suministrados, la Administración tendrá derecho a reclamar del contratista la reposición de los que resulten inadecuados o la reparación de los mismos si fuese suficiente. El contratista tendrá derecho a conocer y ser oído sobre la aplicación de los bienes suministrados.

Berme-epean zehar, kontratazio-organoak uste badu hornitutako ondasunak ez direla egokiak lortu nahi den xederako, haietan ikusitako eta kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo akatsen ondorioz, eta uste badu ondasun horiek birjartzea edo konpontzea ez dela nahikoa izango helburu hori lortzeko, epe hori amaitu baino lehen, ondasunak atzera bota ahal izango ditu, kontratistaren orotatik kenduz, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo, ordainduz gero, eskubidea izango du.

Si durante el plazo de garantía el órgano de contratación estimase que los bienes suministrados no son aptos para el fin pretendido, como consecuencia de los vicios o defectos observados en ellos e imputables al contratista y exista la presunción de que la reposición o reparación de dichos bienes no serán bastantes para lograr aquel fin, podrá, antes de expirar dicho plazo, rechazar los bienes dejándolos de cuenta del contratista y quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

55. Bermeak itzultzea eta ezereztea.

55. Devolución y cancelación de las garantías.

Karatulan adierazitako berme-epea igarotakoan, administrazioak ez badu inolako

Transcurrido el plazo de garantía indicado en la Carátula sin que la Administración haya

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

eragozpenik edo salaketarik egin, horniketaren ondoriozko erantzukizunetik salbuetsita geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo ezereztuko da.

formalizado ningún reparo o denuncia, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón del suministro procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.

56. Kontratua suntsiaraztea.

56. Resolución del contrato.

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. artikuluan (a) -i) idatz-zatiak) eta 306. Eta 313. artikuluan jasotakoak, bai eta agiri honen karatulan eta Kode Zibilean ezarritakoak ere.

Son causas de resolución del contrato las recogidas en los artículos 211(apartados a) a i) y 306 y 313 LCSP, así como las previstas en la Carátula de este pliego y en el Código Civil.

SPKLren 211.2 artikuluarekin bat etorriz, azkentzearen ondorio ekonomikoei dagokienez ondorio desberdinak dituen kontratua suntsiarazteko arrazoi bat baino gehiago badago, lehentasunez denboran agertu dena hartu beharko da kontuan.

De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, SPKLren 212.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, erregelamenduz ezarritako moduan izapidetutako prozeduraren bidez.

La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.

Kontratua kontratistaren erruz ez betetzeagatik suntsiarazten bada, bermea konfiskatuko zaio kontratistari, eta, gainera, sortutako kalte-galeren kalte-ordaina eman beharko dio erakundeari, konfiskatutako bermearen zenbatekotik gora. Kontratistak ordaindu beharreko kalte-galerak kontratazio-organoak zehaztuko ditu, erabaki arrazoitua hartu ondoren, eta, horretarako, besteak beste, kontuan hartuko ditu proiektatutako inbertsiorako dakarren atzerapena eta erakundeari eragiten dizkion gastu handiagoak.

Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable de la contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Entidad los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar la contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia de la misma, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Entidad.

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak aplikatzeko, SPKLren 212. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, eta, horren

Para la aplicación de las causas de resolución se estará a lo dispuesto en el artículo 212 LCSP y para sus efectos a lo dispuesto en los artículos

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

ondorioetarako, SPKLren 213. Eta 307. Eta 313. artikuluetan xedatutakoari, bai eta, hala badagokio, erregelamendu-garapenean xedatutakoari ere.

213 y 307 y 313 LCSP, así como en su caso, a lo dispuesto en el desarrollo reglamentario.

Kontratua suntsiarazten bada, ondasunak eta egindako ordainketen zenbatekoa itzuli beharko zaizkio elkarri, eta, Administrazioari ezinezkoa bazaio edo komenigarria ez bada, benetan entregatu eta adostasunez jasotakoen prezioa ordaindu beharko du Administrazioak.

La resolución del contrato dará lugar a la recíproca devolución de los bienes y del importe de los pagos realizados, y, cuando no fuera posible o conveniente para la Administración, habrá de abonar ésta el precio de los efectivamente entregados y recibidos de conformidad

X. KAPITULOA- UDALAREN PRERROGATIBAK ETA BALIABIDEAK

X. CAPITULO- PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO Y RECURSOS

57. Erakundearen prerrogatibak.

57. Prerrogativas de la Entidad.

Kontratazio-organoak kontratuak interpretatzeko eta horiek betetzean sor daitezkeen zalantzak ebazteko eskumena du. Era berean, interes publikoko arrazoiak direla medio, kontratuak aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki, eta suntsiarazpen horren ondorioak zehaztu ahal izango ditu, indarrean dagoen legerian ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizun eta ondorioei lotuta.

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la legislación vigente.

Kontratazio-organoak interpretazio-, aldaketa- eta suntsiarazpen-prerrogatibak erabiliz ematen dituen erabakiak baldintza-agirietan eta indarreko legerian ezarritakoaren arabera betearaziko dira.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución se ejecutarán conforme a lo establecido en los pliegos y en la legislación vigente.

58. Kontratazio-arloko errekurtso berezia.

58. Recurso especial en materia de contratación.

Kontratazio-arloko errekurtso berezia jar dakiekeen kontratuen kasuan, administrazio-errekurtso berezia jarri ahal izango zaie SPKLren 44.2 artikuluan zerrendatutako egintzei.

Para el caso de contratos susceptibles de recurso especial en materia de contratación, serán susceptibles de recurso administrativo especial los actos relacionados en el artículo 44.2 LCSP.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Administrazio-errekurtso berezia aukerakoa izango da, eta errekurtsoa jartzeko epea 15 egun baliodunekoa, SPKLren 50. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

El recurso administrativo especial tendrá carácter potestativo y el plazo de interposición será de 15 días hábiles computados conforme a lo previsto en el artículo 50 LCSP.

Hemen aurkeztu beharko da nahitaez errekurtsoa jartzeko idazkia:

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en:

- Kontratazio-organoaren erregistroa (Oñatiko Udalaren erregistroa, Enparantza 1, 20560 Oñati foruan kokatua.
- Edo errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoaren erregistroan (Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
- Edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan ezarritako lekuetan.

- El registro del órgano de contratación (Registro del Ayuntamiento de Oñati sito en la foruen Enparantza 1, 20560 Oñati.
- o en el del órgano competente para la resolución del recurso (Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, c / Donostia - San Sebastián 1, 01010 Vitoria - Gasteiz).
- o en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Errekurtsoa jartzeko idazkian honako hauek jasoko dira: errekurritutako egintza, errekurtsoa jartzeko arrazoia, errekurtsogileak baliatu nahi dituen frogabideak, eta, hala badagokio, SPKLren 49. artikuluan aurreikusitako neurrien izaera bera duten neurriak, halakoak hartzea eskatzen bada.

En el escrito de interposición se hará constar el acto recurrido, el motivo que fundamente el recurso, los medios de prueba de que pretenda valerse el recurrente y, en su caso, las medidas de la misma naturaleza que las previstas en el artículo 49 LCSP cuya adopción se solicite.

Idazki horrekin batera, honako hauek aurkeztuko dira:

A este escrito se acompañará:

a) agertutakoaren ordezkaritza egiaztatzen duen agiria, salbu eta organo berean ebazteke dagoen beste errekurtso baten jarduketei lotuta badago; kasu horretan, ziurtagiria eskatu ahal izango da, prozedurari eransteko.

a) El documento que acredite la representación del compareciente, salvo si figurase unido a las actuaciones de otro recurso pendiente ante el mismo órgano, en cuyo caso podrá solicitarse que se expida certificación para su unión al procedimiento.

b) auzi-jartzailearen legitimazioa egiaztatzen duten agiriak, legitimazio hori jaraunspen

b) El documento o documentos que acrediten la legitimación del actor cuando la ostente por

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

bidez edo beste edozein tituluren bidez eskualdatu zaionean.

habérsela transmitido otro por herencia o por cualquier otro título.

c) Errekurtsoa jarri zaion esanbidezko egintzaren kopia edo helarazpena, edo egintza zein espedientetan eman den edo zein aldizkari ofizialetan edo zein kontratatzaile-profiletan argitaratu den.

c) La copia o traslado del acto expreso que se recurra, o indicación del expediente en que haya recaído o del periódico oficial o perfil de contratante en que se haya publicado.

d) Bere eskubidearen oinarri den dokumentua edo agiriak.

d) El documento o documentos en que funde su derecho.

e) "gaitutako" helbide elektroniko bat, zeinetara bidali behar baitira, hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, komunikazioak eta jakinarazpenak.

e) Una dirección de correo electrónico «habilitada» a la que enviar, de conformidad con la disposición adicional decimoquinta, las comunicaciones y notificaciones.

59. Prerrogatibak, jurisdikzioa eta forua

59. Prerrogativas, jurisdicción y fuero

Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso- administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. Artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Adjudikaziodunak berariaz egiten dio uko bere jurisdikzio-foruari, eta, auzirik izanez gero, Gipuzkoako epaitegi eta auzitegien mende jartzen da.

El adjudicatario, con expresa renuncia a su fuero jurisdiccional propio se somete, caso de existir litigio, a los Juzgados y Tribunales de Gipuzkoa.

Gainera, lehia murriztea dakarren jokabide baten kalteak pairatu dituztenek eskubidea izango dute erantzukizun zibileko kalte-ordainak eskatzeko arau-hausleek eragindako kalte-galerengatik. LDLren 71.-81. artikuluak.

Ademas quienes hayan sufrido daños derivados de una conducta restrictiva de la competencia tendrán derecho a exigir indemnizaciones de responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por los infractores.

Oñatin, 2025eko irailaren 24an

Administrazio Orokorreko Teknikariak

En Oñati a 24 de septiembre de 2025

El Técnico de Administración General

EKS | CSV: SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=05910
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=05910

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	AKPA. Oñatiko udal bideentzako segurtasun-hesiez hornidura
CSV/EKS:	SINA4bea2801-a0bd-4c60-8fde-d6ab3ec97a86

Digitalki sinatua:

Beñat Santamaria Aguirre
Idazkaritzako AOT
Data: 2025/09/24 10:02:48